

# AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

*91<sup>e</sup> Congrès annuel  
La-Pointe-du-Bout,  
Martinique*



*du 18 au 21 juillet 2018  
"Créolité et environnement aux Antilles francophones"*

FRANCE  
LANGUE

**Study Abroad programs for  
Universities and High Schools**  
**International Internships**  
**French Teacher Program**



**Learn French and  
experience total  
immersion thanks to  
France Langue!**



[www.france-langue.com](http://www.france-langue.com)

[sales@france-langue.fr](mailto:sales@france-langue.fr)

## ***Remerciements***

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-unième congrès annuel en Martinique. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

### **Les Sponsors**

CaribCongrès,  
Martinique Promotion Bureau,  
Vámonos Tours,  
France Langue,  
Vista Higher Learning,  
Concordia Language Villages,  
Webster University (MO),

et nos remerciements aussi à

**Thierry Blanc**, *CaribCongrès*,  
**Raphaël Confiand**, *écrivain*,  
**Olivier de la Houssaye**, *CaribCongrès*,  
**Brian Kennelly**, *Cal Poly, San Luis Obispo (CA)*,  
**Krystal Le Negaret**, *CaribCongrès*,  
**Janel Lafond-Paquin** ✦, *Director of the AATF Future Leaders Program*,  
**William Rivers**, *Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies*,  
**Caroline Savard**, *comédienne*,  
**Valérie Vulcain**, *Martinique Promotion Bureau*,  
**Muriel Wiltord**, *Martinique Promotion Bureau*,  
**Slimane Zeghidour**, *TV5 Monde*.

Personnel de l'AATF: **Lindsey Gibson**, **April Anthony**, et **Christy Brown**.



## **SUMMER LANGUAGE INSTITUTE For Spanish and French Teachers**

Earn a Master's degree while immersing yourself  
in the culture of France or Mexico.

Session 1: June 23 – July 12, 2019

Session 2: July 14 – August 2, 2019

☆ *Applications accepted beginning Fall 2018* ☆

**MASTER OF ARTS IN FRENCH OR SPANISH  
LANGUAGE TEACHING**

**Check out our programs at [sou.edu/sli](http://sou.edu/sli)**

**SO | Southern OREGON  
U | UNIVERSITY**

## Table des Matières

Remerciements .....	2
Lettres de bienvenue .....	6
Sponsors .....	8
Présentation du congrès.....	9
Conseil d'administration de l'AATF .....	10
<i>Leadership Fellows</i> .....	13
Horaire du congrès .....	14
Commissions nationales de l'AATF.....	15
Points forts du congrès .....	17
Index des annonces.....	18
Plan de la Pointe-du-Bout .....	19
Journée d'ouverture le mercredi 18 juillet .....	20
Programme	
jeudi 19 juillet .....	22
vendredi 20 juillet.....	37
samedi 21 juillet.....	49
Lauréate du <i>Rebecca &amp; Jean-Paul Valette Legacy Award</i> 2018 .....	61
Lauréates de l'AATF <i>Ludwig Excellence in Teaching Award</i> 2018.....	61
Lauréat de l' <i>Outstanding Chapter Officer</i> 2018 .....	62
Lauréat de l'AATF/ <i>Concordia Language Villages Outstanding Administrator Award</i> .....	62
2018 Exemplary Programs .....	63
Index des intervenants .....	63
Liste des exposants, sponsors et annonceurs .....	65
Tableau des sessions .....	66
Thèmes du congrès .....	68

## Congrès de l'AATF

2006 Milwaukee  
2007 Baton Rouge  
2008 Liège  
2009 San Jose  
2010 Philadelphia  
2011 Montréal  
2012 Chicago  
2013 Providence  
2014 New Orleans  
2015 Saguenay  
2016 Austin  
2017 Saint Louis  
2018 Martinique  
2019 Philadelphia  
2020 Trois-Rivières





Cher(e)s membres de l'AATF,

Je vous souhaite la Bienvenue à la Martinique !

2018 est une année particulière pour la littérature française car elle marque la célébration de deux auteurs martiniquais qui ont fait de la langue française, celle de leurs poésies, mettant en valeur sa richesse et sa diversité : le 10ème anniversaire de la mort d'Aimé Césaire et le 90ème anniversaire de la naissance d'Edouard Glissant.

« Créolité et environnement aux Antilles francophones », quelle thématique de choix pour la Martinique !

Une Martinique qui à travers sa créolité marque son identité plurielle issue des différentes civilisations qui ont façonné son histoire. C'est donc avec un immense plaisir que nous accueillons cette année, la convention annuelle de l'Association Américaine des Professeurs de Français.

Ce congrès sera pour nous l'occasion de vous faire découvrir la plus caribéenne des îles francophones, la Martinique, ses multiples facettes avec sa nature luxuriante, ses jolies plages, sa yole traditionnelle, sa légendaire danse bélé, ses illustres conteurs, son offre culturelle exceptionnelle, son rhum labellisé AOC et sa gastronomie riche en saveur et en couleur.

Je vous souhaite plein succès dans vos réflexions !

**Karine Mousseau,**  
**Présidente du Comité Martiniquais du Tourisme**



## **CONGRÈS 2018 DE L'ASSOCIATION AMÉRICAINE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS**

Au nom de l'ensemble du Conseil municipal de la ville de Schoelcher, je souhaite la bienvenue à Schoelcher, en Martinique à tous les participants au Congrès 2018 de l'Association Américaine des Professeurs de Français.

Nous sommes fiers d'accueillir un événement de telle envergure sur notre territoire. Ce rassemblement autour de la francophonie, constitue à nos yeux, un acte culturel fort. La rencontre entre les hommes, le partage de culture sont autant de valeurs humanistes que nous héritons de Victor Schœlcher et d'Aimé CÉSAIRE.

Ici, je suis persuadé, toutes les conditions sont réunies pour vous permettre de mener à bien l'ensemble de vos travaux. La qualité de vos échanges seront là pour démontrer, s'il en est besoin, que le français est l'une des grandes langues des Amériques. Les Antilles françaises, la Martinique et la Guadeloupe, avec leur identité propre, en sont les ambassadeurs les plus en vue de la région.

Je me réjouis d'avance que votre séjour vous donne l'occasion de découvrir les richesses culturelles et les talents de notre territoire.

Merci aux organisateurs d'avoir choisi notre ville pour ce congrès 2018, à tous les participants, je souhaite d'excellents travaux.

Bon congrès à tous!

Luc CLÉMENTÉ  
Maire de la Ville de Schoelcher

## ***SPONSORS DU CONGRÈS***

### **Martinique Promotion Bureau**

825 Third Avenue, 29<sup>th</sup> Floor  
New York, NY 10022

Téléphone: 212-838-6887; Télécopieur: 212-838-7855

Email: [infos@martinique.org](mailto:infos@martinique.org)

Web: <http://www.frenchcaribbean.com/Martinique/Helpful-Info/Tourist-Offices/>

### **CaribCongrès**

3, rue Jules Guesde

92300 Levallois Perret, France

Email: [infos@caribcongres.com](mailto:infos@caribcongres.com)

Web: [www.aatfconvention2018.com](http://www.aatfconvention2018.com)

### **Vámonos Tours**

P.O. Box 7842

Wilmington, DE 19803

Téléphone: 787-600-6881

Web: [www.vamonostours.com](http://www.vamonostours.com)

### **France Langue**

51, rue Saint Didier

Paris, France 75116

Téléphone: +33 4 93 13 78 88; Télécopieur: +33 4 93 13 78 89

Email: [d.sampere@france-langue.fr](mailto:d.sampere@france-langue.fr)

Web: [www.france-langue.fr](http://www.france-langue.fr)

### **Vista Higher Learning**

500 Boylston Street, Suite 620

Boston, MA 02116

Téléphone: (617) 728-9318

Télécopieur: (617) 426-5215

Web: [www.vistahigherlearning.com](http://www.vistahigherlearning.com)

### **Concordia Language Villages**

901 8<sup>th</sup> Street South

Moorhead, MN 56562

Téléphone: (218) 299-3092

Télécopieur: (218) 299-3807

Web: [www.concordialanguagevillages.com](http://www.concordialanguagevillages.com)

### **Webster University**

470 East Lockwood

Saint Louis, MO 63119

Téléphone: 314-246-8619

Télécopieur: 314-963-6926

Web: [www.webster.edu](http://www.webster.edu)



## American Association of Teachers of French

Publisher of the *French Review* and *National Bulletin*

Founder of the *Société honoraire de français*

Sponsor of the *Grand Concours*

Présidente Catherine Daniélou  
University of Alabama at  
Birmingham  
Birmingham, AL 35294-1260  
[danielou@uab.edu]



Secrétaire générale Jayne Abrate  
302 North Granite Street  
Marion, IL 62959-2346  
Télécopier: (815) 310-5754  
[abrate@frenchteachers.org]

Chères et chers congressistes,

Madinina, l'île aux fleurs, l'avaient surnommée les indiens Caraïbes. Aujourd'hui la Martinique nous accueille les bras ouverts, dans toute sa luxuriance et sa beauté exubérante, et les Martiniquais nous offrent leur hospitalité, le cœur sur la main. Ensemble, nous nous rencontrons dans cette belle île française devenue collectivité territoriale d'outre-mer en 2016, à l'allure de carte postale, pour tout à la fois explorer et comprendre non seulement ses contrastes et les métissages complexes de sa créolité, mais aussi les douleurs que le passé a engendrées et leur mémorialisation, son patrimoine culturel et ses richesses littéraires, ses ambitions, jusqu'aux défis environnementaux auxquels elle a fait face, les enjeux de sa biodiversité et les richesses de ses écosystèmes. Quel honneur et quel plaisir de pouvoir participer à ces explorations et à ces débats!

Comme pour chaque congrès de l'AATF, nous espérons que la convivialité des débats et le site unique où nous nous rencontrons favoriseront les échanges, la confluence d'idées, l'entre-aide, la camaraderie entre enseignantes et enseignants de français. Nous défendons toutes et tous une langue, des valeurs et les piliers de la francophonie. Profitons donc de notre séjour en Martinique, et surtout, poussons le dialogue et les explorations pour nous engager dans leurs complexités.

Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux sponsors qui nous soutiennent: CaribCongrès, le Martinique Promotion Bureau in New York, Vámonos Tours, France Langue, Vista Higher Learning, Concordia Language Villages et Webster University. Nous voudrions aussi souligner la participation de William Rivers, Secrétaire général de JCNL/NCLIS. Le grand écrivain Raphaël Confiant nous fait l'honneur d'ouvrir notre congrès; nous le remercions ici chaleureusement au nom de l'AATF. Enfin, un énorme merci à Olivier De La Houssaye et Thierry Blanc sans qui nous n'aurions jamais pu vous présenter ce congrès.

Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités.

Merci d'avoir fait ce grand voyage avec nous! Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un congrès fantastique et espérons vous revoir à Philadelphie l'année prochaine!

*Catherine Daniélou*

*Jayne Abrate*

## 2018 AATF EXECUTIVE COUNCIL

President **Catherine Daniélou** (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17<sup>th</sup>-century French literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and contemporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings. Email: [danielou@uab.edu]



Vice-President **Rita Davis** was born in Clermont-Ferrand, France. She is the Chair of the Modern Language Department at the Agnes Irwin School (PA) where she has taught Middle and Upper School French for the past 35 years. Rita is a consultant to the College Board, and she has presented numerous workshops across the country. She has served as an AP exam reader and table leader, and she was a two term Co-President of the Philadelphia AATF Chapter. Email: [rdavis@agnesirwin.org]



**Anne Jensen** (M.A. University of Northern Iowa), President-Elect, taught for many years at Gunn High School, Palo Alto, CA. She now teaches methods and supervises student teachers at San Jose

State University. She has served as AATF Regional Representative is the Treasurer of the Northern California AATF Chapter and Chair of the Commission on High Schools. She is a National Board Certified teacher in French. Email: [annejensen@att.net]

**Jayne Abrate** (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology. She is an



*Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*, a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture, and the recipient of the 2014 CSCTFL Founders Award. Email: [abrate@frenchteachers.org]



Passionate about teaching French to people of all ages, Vice-President **Karen Campbell Kuebler** currently consults for elementary French language instruction programs, serves as a Dance Integration Specialist in an elementary school, and is a faculty member at

Towson University (MD). Karen presents her research and experiences at local, regional, national, and international conferences. Email: [kkcdanser@verizon.net]

Vice-President **Brian Kennelly** (Ph.D. NYU) is a professor at Cal Poly (San Luis Obispo, CA) and the Chief Reader of the Advanced Placement French Language and Culture exam. He has been a member of the AATF since 1993. He looks forward to helping grow the membership and to advocating for the needs of all members. Email: [bkennell@calpoly.edu]



## 2018 AATF EXECUTIVE COUNCIL



The Editor in Chief of the *French Review* **Edward Ousselin** (Ph.D. Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine*. He now teaches French film and culture at Western Washington University. A frequent contributor

to the *French Review*, he served as Review Editor for Creative Works. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. Email: [edward.ousselin@wwu.edu]

**Lisa Narug**, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Awards Chair. She was National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. She worked at various nonprofit associations before returning as Director. Email: [legrandconcours@sbcglobal.net]



Editor of the *AATF National Bulletin*, **Megan Diercks** (M.A. University of North Texas) is an Adjunct Faculty member at Colorado School of Mines and the *Grand Concours* Administrator for the CO/WY Chapter. She taught high school

for ten years in North Texas, where she also served as Vice-President of that chapter for seven years. Megan has presented at several AATF conventions and was a Future Leader in 2015. Email: [mmediercks.co@gmail.com]

Region I (New England) Representative **Margarita Dempsey** currently teaches French and Spanish at Smithfield High School (RI) and is Adjunct



instructor at Bryant College. She has served on the board of the Rhode Island Foreign Language Association and the Rhode Island AATF Chapter. In 2013, she was Northeast Conference Teacher of the Year (TOY), one of five ACTFL TOY finalists. Email: [mbdempsey11@gmail.com]

Region II (New York & New Jersey) Representative **Abbe Guillet** taught at Baldwinsville (NY) Schools. She has served previously as a chapter officer and regional representative and is the national President of the *Société Honoraire de Français*. She has studied in France and Senegal, and is a AP reader and Test Development Committee member. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. Email: [anguillet@yahoo.fr]



Region III (Mid-Atlantic) Representative **Katy Wheelock** teaches French and is Department Chair at Wakefield High School (VA). She was a participant in the 2015 AATF Future Leaders Fellowship Program, and her school was recognized as

an Exemplary Program by the AATF in 2015. She has studied in France and Senegal. Email: [katywheelock@yahoo.com]

Region IV (Southeast) Representative Region IV Representative **Deanna Scheffer** teaches at St. Augustine High School (FL) and has served the AATF as National French Contest Administrator and three terms as Chapter President. She was also AATF Outstanding Chapter Officer. She serves as a Table Leader for the AP French Language and Culture Exam and is an AP Consultant and Consultant Mentor. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. Email: [deannascheffer@gmail.com].





Region V (East Central) Representative **Dan Noren** (DML, Middlebury) is Professor of French at Ferris State University (MI) where he has taught since 1985. He is currently President of the Michigan AATF Chapter and was elected Vice-President of the Michigan World Language Association (MWLA). His specialty is *la Francophonie*, and he has conducted numerous study programs to France and Martinique. Email: [danielnoren@ferris.edu]



Commission on Cultural Competence. Her interests include French and Francophone cultures and literatures, Technology, and Service-Learning. Email: [m.schein@tcu.edu]

Region VIII (Southwest) Representative **Susie Hennessy** (Ph.D. University of Colorado) teaches French at Inderkum High School (CA). She was for almost 20 years Professor of French at Missouri Western State University. She has served as reviewer, department chair, as well as Vice-President of the Greater Kansas City AATF Chapter. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. Email: [mmehennessy@gmail.com]

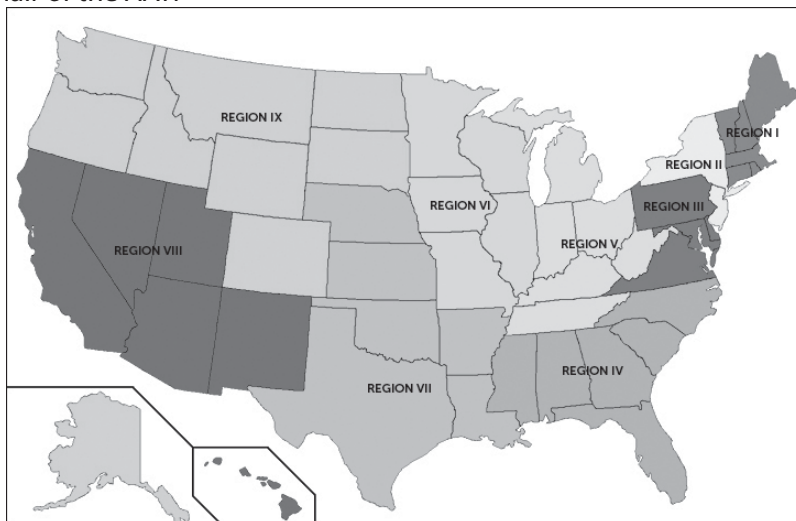


Region VII (West Central) Representative **Sheila Conrad** (M.A. Michigan State) teaches French at Bettendorf (IA) High School. She is President of the Iowa AATF Chapter and Co-Chair of the AATF Commission on Cultural Competence. Email: [sconrad@bettendorf.k12.ia.us]



Region IX (Northwest) Representative **Catherine Ousselin** obtained her B.A. and M.A in French Language and Literature from the University of Kansas. She currently teaches French II-AP in at Mount Vernon High School (WA). Catherine is Chair of the AATF Commission on Technology, the AATF Social Media Manager, and a technology intergration specialist for World Languages. She is also an active member of ACTFL, NNELL, IALLT, and ASCD. Email: [catherineku72@gmail.com].

Region VII (South Central) Representative **Marie-Luce Schein** (Ph.D., University of North Texas) is Instructor of French at Texas Christian University. She has been President of the North Texas AATF Chapter and was Chair of the AATF



**CELEBRATE  
NATIONAL  
FRENCH WEEK**

**NOVEMBER 1-7,  
2018**



***FUTURE LEADERS  
FELLOWSHIP PROGRAM***

En 2011 l'AATF a entrepris un programme de formation pour les futurs leaders des chapitres de l'AATF. Cette année marque le septième volet de ce programme. La directrice du programme est Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI). Vous verrez à travers le programme les noms des participants, de 2011 à 2018, suivis d'un 🇺🇸.

**Classe de 2018**

- Dawn Fiorilli (New Jersey)
- Cristina Kubicki Ivanov (Florida)
- Cynthia Matthews (Maine)
- Thomas Sapp (Chicago/Northern Illinois)
- Henriette Sindjui (Maryland)
- Heather Tedder (North Carolina)



*travel*

**LANGUAGE & FRIENDSHIP** offers travel and family-stay programs in France and Martinique for school groups (high school, middle school and immersion schools).

L&F also has 3-week individual family stays in France for students ages 15 - 17.



*host*

**LANGUAGE & FRIENDSHIP** has opportunities to host students from France and from Martinique for 3-week stays.

Learn more about French culture while sharing American life.



*learn*

**LANGUAGE & FRIENDSHIP** organizes immersion programs so that students can better learn the language and create friendships.

**Your passion.  
Our mission.**

**Language & Friendship, Inc.**

8011 34<sup>th</sup> Ave S, Ste 250 • Bloomington, MN 55425

Toll-free (888) 927-0120 • (952) 841-9898

[info@languageandfriendship.com](mailto:info@languageandfriendship.com) • [www.languageandfriendship.com](http://www.languageandfriendship.com)

# 91<sup>e</sup> Congrès annuel de l'AATF

## Horaire du congrès

### dimanche 15 juillet

Séminaire culturel #1 (matin): Histoire de la Martinique

Séminaire culturel #1 (après-midi): Chez l'habitant

### lundi 16 juillet

Séminaire culturel #2 (matin): Aimé Césaire, la Négritude et la Martinique

Séminaire culturel #2 (après-midi): Démonstration de cuisine

### mardi 17 juillet

Séminaire culturel #3 (matin): La Culture Créole: cuisine, traditions, argot français-créole

Séminaire culturel #3 (après-midi): Lakou Trankil

Excursion Nord Plantation (toute la journée)

8h00-18h00 Réunion du Conseil d'administration (Salle Corossol au Bakoua)

8h00-18h00 Future Leaders Fellowship Program (Salle Hibiscus au Bakoua)

16h00-17h30 Ouverture des inscriptions (Hôtel Bakoua)

### mercredi 18 juillet

6h30-9h00 Ouverture des inscriptions (Hôtel Bakoua)

10h00 Rendez-vous dans Fort-de-France pour transfert jusqu'à l'Hôtel La Batelière

10h30-12h15 Séance d'ouverture (Hôtel La Batelière)

12h15-13h30 Déjeuner d'ouverture (Hôtel La Batelière)

13h30 Transfert vers Fort-de-France

14h00-16h00 Circuit pédestre #1

15h00-17h00 Excursion #7 Musée de la Canne/ Domaine de la Pagerie (départ de La-Pointe-du-Bout)

### jeudi 19 juillet

7h00-15h00 Ouverture des inscriptions (Hôtel Bakoua)

7h00-14h50 Sessions

8h45-10h45 Départ excursions de demi-journée #1

9h00-15h00 Ouverture des expositions (Hôtel Bakoua)

9h00-12h00 Départ excursion #1 Habitation Clément

11h30-13h00 Déjeuner (consultez votre badge pour le lieu)

14h00-17h00 Départ excursion #2 Habitation Clément

15h00-15h30 Dictée (Salle Corossol au Bakoua)

15h00-17h00 Départ excursions de demi-journée #2

15h15-17h45 Circuit pédestre #2

### vendredi 20 juillet

7h00-15h00 Ouverture des inscriptions (Hôtel Bakoua)

7h00-14h50 Sessions

8h45-10h45 Départ excursions de demi-journée #3

9h00-12h00 Ouverture des expositions (Hôtel Bakoua)

9h00-12h00 Départ excursion #3 Habitation Clément

11h00-11h30 Visite des expositions et tombola (Hôtel Bakoua)

11h30-13h00 Déjeuner (consultez votre badge pour le lieu)

14h00-17h00 Départ excursion #4 Habitation Clément

15h00-17h00 Départ excursions de demi-journée #4

15h15-17h45 Circuit pédestre #3

En soirée Réception des Palmes académiques (par invitation)

### samedi 21 juillet

7h00-15h00 Ouverture des inscriptions (Hôtel Bakoua)

7h00-14h50 Sessions

8h45-10h45 Départ excursions de demi-journée #5

9h00-12h00 Départ excursion #5 Habitation Clément

11h30-13h00 Déjeuner d'honneur (consultez votre badge pour le lieu)

13h50-14h50 Assemblée des délégués de l'AATF (Salle de Réunion au Bambou)

14h00-17h00 Départ excursion #6 Habitation Clément

15h00-17h00 Départ excursions de demi-journée #6

En soirée Fête de clôture sponsorisée par la Martinique

### dimanche 22 juillet

Excursion Nord Plantation (toute la journée)

### dimanche 22 juillet-lundi 23 juillet

Excursion en Guadeloupe




# AATF 2018 National Commissions

## Commission on Advocacy

Kathy Stein-Smith, Chair [2020]  
E-mail: [kathystein smith@aol.com]



## Commission for the Promotion of French

Justin Frieman Charles , Chair [2019]  
E-mail: [justinfrieman@yahoo.com]



**Commission on Cinema**  
Joyce Beckwith, Co-Chair [2019]  
E-mail: [mmejoyb@aol.com]




## Commission on High Schools

Anne Jensen , Chair [2018]  
E-mail: [annejensen@att.net]

Dolliann Hurtig, Co-Chair [2019]  
E-mail: [dhurtig@latech.edu]



## Commission on Middle Schools


Janel Lafond-Paquin , Chair [2018]  
E-mail: [madamep51@hotmail.com]



**Commission on FLES\***  
Karen Campbell Kuebler, Chair [2020]  
E-mail: [kkcdanser@verizon.net]



## Commission on Technology

Catherine Ousselin , Chair [2019]  
E-mail: [catherineku72@gmail.com]

**Commission on French for Specific Purposes**  
Deb Reisinger, Chair [2018]  
E-mail: [debsreis@gmail.com]





## Commission on Universities


Scott Sheridan, Chair [2018]  
E-mail: [spsheridan@comcast.net]



**Commission on Cultural Competence**

Martha Behlow,   Co-Chair [2020]  
Email: [mbehlow@geneva304.org]



Sheila Conrad,  Co-Chair [2020]  
Email: [sconrad@bettendorf.k12.ia.us]

**Communiqué de presse**

Passez au bureau d'inscription de l'AATF vous faire prendre en photo. Ensuite nous vous enverrons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles.

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by AATF registration to place your order.

**Saviez-vous que...**

...la ville de Saint-Pierre était la capitale économique et culturelle des Antilles françaises de sa fondation en 1635 jusqu'à sa destruction par l'éruption de la Montagne Pelée en 1902?

**Saviez-vous que...**

... les premiers colons français, qui se sont installés pour le compte du roi de France sur le site actuel de Saint-Pierre, sont arrivés en 1635 sous Pierre Belain d'Esnameuc?

**Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

**20<sup>th</sup> Annual  
National French Week  
November 1-7, 2018  
Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

**Sign up for the AATF  
Twitter Feed!  
[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)  
Tweet your convention experiences #aatf18**

**Saviez-vous qu'...**

..en Martinique une anse est une petite baie?

## Points forts du congrès

### PRE-CONVENTION SEMINARS (JULY 15-16-17)

#### "L'Histoire de la Martinique / Chez l'Habitant"

(July 15, times are approximate): Morning lecture and Q&A with a specialist on the history of Martinique. After a break, spend a traditional late afternoon and evening with neighbors near Le François; find out what life is like for locals; includes dinner and transportation. Return to hotels around 8:30 p.m.

#### "Aimé Césaire, la Négritude et la Martinique"

(July 16, times are approximate): lecture by Christian Lapoussinière, founder and president of *Le Centre Césairien d'Etudes et de Recherches* (9:30-11:30 a.m.) / *Atelier Cuisine* by Claire-Marie: cooking demonstration and tasting with famous chef Claire-Marie [www.lacuisinede.clairemarie.com] (2:30-4:30 p.m.)

#### "La Culture Créole: cuisine, traditions, argot français-créole"

(July 17, times are approximate): seminar and Q&A with renowned chef and author Claire-Marie (9:30-11:30 a.m.)/"Lakou Traquil: interactive cultural experience:" visit an organic farm in Gros Morne and learn about Martinique slave traditions, dances, and cuisine in a friendly, interactive environment. A fresh-from-the-farm snack and drink will be provided as well as transportation (1:30-6:30 p.m.).

#### NORD PLANTATION (July 17 and July 22):

Départ de l'hôtel en bus jusqu'à Fort-de-France. Visite du Sacré-Coeur de Balata (réplique de la basilique Montmartre). Traversée de la Route de la Trace jusqu'au Jardin de Balata (découverte des fleurs et plantes tropicales qui ont fait la renommée de l'île aux fleurs). Poursuite de la Route de la Trace à travers la forêt tropicale (sous réserve de l'état de la route). Traversée du village de Morne-Rouge. Arrivée à Saint-Pierre, "Ville d'Art et d'Histoire," connue pour sa destruction lors de l'éruption de la Montagne Pelée, découverte de ses ruines. Arrêt déjeuner sur la zone. Poursuite du tour vers la côte Atlantique avec visite du musée de la distillerie St. James. Arrêt artisanal chez TILO. Retour à l'hôtel en autocar.

#### HALF-DAY EXCURSIONS (JULY 18-19-20-21)

##### Musée de la Pagerie & Maison de la Canne:

Au cœur du village des Trois-Îlets vous visiterez le Domaine de la Pagerie, le lieu de naissance en 1763 de Marie-Joseph-Rose Tascher de la Pagerie, l'impératrice Joséphine. Elle y passa 16 années de sa vie. Cette sucrerie du 18<sup>e</sup> siècle, entièrement restaurée, abritait une vaste habitation de plus de 500 hectares. De nos jours, le

musée est installé dans les anciennes cuisines.

La Maison de la Canne retrace, sur plus de deux siècles, l'histoire de l'économie sucrière à travers l'habitation esclavagiste puis les usines centrales. La muséographie du site relate, les documents, maquettes et gravures d'époque à l'appui, trois siècles d'histoire de la canne à sucre en Martinique. La visite du site permet de découvrir le fonctionnement des premières habitations esclavagistes, les procédés de fabrication du sucre et du rhum, les instruments et machines utilisés à diverses époques et la vie quotidienne des esclaves sur les plantations.

##### Poterie des Trois-Îlets & Savane des Esclaves:

Au fil des années, la Poterie des Trois-Îlets a développé les métiers de la terre cuite en conjuguant industrie (fabrication de briques, tuiles, carreaux...) et artisanat (poterie de terres cuites). Aujourd'hui le Village de la Poterie abrite de nombreux ouvrages anciens et des maisonnettes créoles authentiques occupées par des artisans, potiers et commerçants, ainsi que l'une des plus anciennes briqueteries en activité de France.

La Savane des Esclaves est un site qui interprète à merveille des épisodes marquants de la période esclavagiste et le mode de vie des esclaves: les cases traditionnelles aux palissades en bois, les sols de terre battue, les toitures de feuilles de canne à sucre... Les jardins de la Savane comportent des cultures traditionnelles de fruits et légumes de saison tels que l'igname, la patate douce, le manioc, le maïs, l'ananas, la goyave... Au cœur du site, une case-musée intitulée «À la Mémoire de nos ancêtres» dévoile des statues grandeur nature sculptées dans le bois de Mahogany et qui illustrent différentes scènes de la vie des esclaves.

**Habitation Clément:** Vous emprunterez des routes traversant l'intérieur des terres et menant au sud-est de l'île par les villages ruraux de Petit Bourg et de Saint Esprit. Vous visiterez dans le village du François, le célèbre Domaine de l'Acajou, racheté aux enchères en 1887 par Homère Clément. C'est un site incontournable qui abrite l'Habitation Clément, réputée pour sa distillerie qui produit des rhums depuis plusieurs générations. Depuis 2016, le domaine abrite un nouveau Musée d'art moderne.

#### CIRCUITS PÉDESTRES—PIRATES DES CARAÏBES (18-19-20 JUILLET)

A fun way to discover the city and the treasures of Fort-de-France walking in the shoes of a pirate! A perfect combination of history, cool

stories, weird habits, and juicy gossip! Stops include local market, registration place, old courthouse, Saint-Louis Cathedral, Schoelcher Library, Savannah Park. Suite à la visite, le groupe prendra la navette pour La-Pointe-du-Bout et la visite finira avec une soirée apéritif à l'école France Langue de l'Anse Mitan. Cette visite qui sort de l'ordinaire montrera ce que l'école peut proposer en termes d'activités originales.

### **POST-CONVENTION EXCURSION**

#### **Guadeloupe** (July 22-23)

Dimanche 22 juillet : Vol Fort-de-France–Pointe-à-Pitre; transfert à l'hôtel Karibea Gosier; déjeuner à l'hôtel; excursion demi-journée Mémorial Acte; dîner à l'hôtel.

Le Mémorial Acte est un centre caribéen d'expressions et de mémoire dédié à l'histoire de l'esclavage, situé face à la mer, dans la rade de Pointe-à-Pitre. Vous y découvrirez des documents d'archives, des images, des œuvres d'art, objets de la vie quotidienne, des témoignages visuels et sonores qui vous feront voguer d'île en île jusqu'à la période de l'abolition. À l'issue de cette visite, vous découvrirez un lieu également chargé d'histoire, le Fort Fleur d'Épée érigé au XVIII<sup>e</sup> siècle. Ce site bordé d'agaves et de flamboyants vous offrira un magnifique panorama sur les Saintes et Marie Galante. Retour à l'hôtel en fin d'après-midi.

Lundi 23 juillet : Excursion «Petite Terre» en catamaran à la journée

Le joyau de la Guadeloupe, véritable cliché de carte postale, un paradis pour les amateurs de plages de sable blanc, d'eau cristalline et de farniente. Après environ 1h30 de navigation, nous mouillons entre Terre de Haut et Terre de Bas dans le lagon turquoise, paradis classé réserve naturelle et inscrit à l'UNESCO. Vous débarquerez sur la plage de sable blanc ombragée de cocotiers, puis vous partirez à la découverte des fonds marins (palmes, masques, tubas à votre disposition). Le lagon, bien protégé par le récif, présente de magnifiques formations coralliennes très riches en poissons multicolores, tortues, gorgones, oursins, coquillages et langoustes..., qui font des îlets de la Petite Terre le paradis des plongeurs. Déjeuner à bord ou barbecue sur la plage (selon le catamaran) avec planteur et ti-punch à volonté pendant le déjeuner. Après le repas l'équipage vous accompagnera à la découverte des sentiers pour observer les iguanes marins, les bernard-l'hermite, les crabes de terre. Détente et farniente sur la plage ou baignade dans les eaux cristallines, avant de mettre les voiles et rentrer à St. François vers 17h15. Transfert vers Gosier et dîner à l'hôtel Karibea Gosier.

18

## **LISTE D'ANNONCES**

AQEFLE	page 71
Accès	page 36
France Langue	page 2
Language & Friendship	page 13
Southern Oregon University	page 4
Wayside Publishing	page 70

## **Commissions**

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: culture, cinéma, français précoce, français des spécialités, promotion, lycées, collèges, normes nationales des élèves, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 15.

## **2019 à Philadelphie!**

L'AATF vous donne rendez-vous du 14 au 17 juillet 2019 à Philadelphie pour notre 92<sup>e</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1<sup>er</sup> septembre.

## **Un Grand Merci!**

Nous tenons à dire un grand merci à tous ceux qui ont contribué à faire de ce congrès un événement mémorable—nos exposants et sponsors, nos grands conférenciers, les présidents de Commission et tous les intervenants. À la prochaine!

## Plan de La-Pointe-du-Bout





## Programme - mercredi 18 juillet



### Raphaël Confiant et la Martinique: «presque toutes les cultures du monde»

En 1989, dans leur essai et manifeste littéraire *Éloge de la créolité*, Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant écrivaient: «Ni Européens, ni Africains, ni Asiatiques, nous nous proclamons Créoles». Ces trois écrivains martiniquais définissaient dès lors la Créolité comme étant «l'agrégat interactionnel ou transactionnel, des éléments culturels caraïbes, européens, africains, asiatiques, et levantins, que le joug de l'Histoire a réunis sur le même sol. Pendant trois siècles, les îles et les pans de continent que ce phénomène a affectés, ont été de véritables forgeries d'une humanité nouvelle».

Depuis, au fil des trente ans qui nous séparent de cette publication phare, mais également auparavant avec la publication du premier roman en créole *Bitako-a* (1985), de bien des ouvrages en créole et plus tard d'un premier roman en français *Le Nègre et l'Amiral* (1988), Raphaël Confiant n'a cessé de contribuer au développement et à l'ancrage d'un champ littéraire antillais francophone, inscrit dans la totalité du réel martiniquais, en conquérant ce que Liesbeth De Bleeker a appelé «un espace de parole». Son imaginaire s'est structuré à partir du monde révolu de l'espace de la plantation et de la société de plantation, du temps disparu de la société d'habitation, non de la société actuelle (au contraire de Chamoiseau). Il s'ancre dans ce que l'auteur du roman *Rue des Syriens* (2012) nomme «notre diversalité originelle», ce tissage martiniquais des cultures, «parce que, dans un si petit territoire, l'on évoque l'hindouisme, l'Afrique, le monde amérindien, le monde européen». Raphaël Confiant prône la force de la créolisation, enrichie de l'apport des cultures. Sa conscience militante engagée s'est développée au vu et au vécu de l'anéantissement et du changement de l'environnement martiniquais, qu'il s'agisse de sa désindustrialisation, de sa bétonisation pour le sud de l'île, de sa pollution (notamment avec le chlordécone, un pesticide très dangereux qui fut longtemps utilisé dans les bananeraies antillaises) ou de la francisation de sa culture où l'usage de la langue créole disparaît malgré bien des efforts.

Grand écrivain, initiateur du mouvement littéraire antillais de la Créolité, fin pédagogue, Raphaël Confiant aime partager sa vision du monde, axée sur «la diversalité» respectueuse des cultures, «l'universalité qui reconnaît le particulier». Il nous fait l'immense honneur de présenter la conférence d'honneur qui ouvrira notre congrès, s'accordant ainsi parfaitement à notre thème «Créolité et Environnement». Son dernier ouvrage est une autobiographie imaginée, sur Frantz Fanon et son parcours de militantisme révolutionnaire consacré à la révolution algérienne: *L'Insurrection de l'âme. Frantz Fanon, vie et mort du guerrier-silex* (2017). Je vous encourage à le lire.

Prenez le temps d'explorer les grandes richesses de l'œuvre de Raphaël Confiant. Je recommande aussi les entretiens que cet intellectuel d'une grande gentillesse, ouvert aux autres et au dialogue, a bien voulu accorder à nos collègues de l'AATF. Ces entretiens présentent des thèmes qui ouvriront des discussions importantes en classe.

Catherine Daniélou  
Présidente de l'AATF



## *Conférence d'honneur*

**mercredi 18 juillet**  
**Heure: 10h30-12h15**  
**Hôtel La Batelière**

Accueil de congressistes suivi de la conférence donnée par Raphaël Confiant.



## *Déjeuner de bienvenue*

**mercredi 18 juillet**  
**Heure: 12h15-13h30**  
**Hôtel La Batelière**

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce repas amical où les délégués régionaux vous accueilleront.



## *Connaissez-vous le Grand-Marché de Fort-de-France?*

Sous sa grande structure métallique, le Grand Marché couvert de Fort-de-France est aussi connu pour être le marché aux épices. De grands sacs garnis des saveurs de l'île vous invitent à plonger dans cet univers de couleurs et d'odeurs! Vanille, cannelle, safran, curry, rhum...imprégnez-vous du terroir martiniquais.

De part et d'autre des allées, vous trouverez aussi des produits de l'artisanat local: poupées créoles et fleurs.

Sur les étalages extérieurs, succombez à l'abondance des fruits et légumes issus de l'agriculture martiniquaise: bananes, caramboles, ananas, ignames et autres produits au goût juteux des îles.

## *Circuit pédestre #1 Pirates des Caraïbes*

**mercredi 18 juillet**  
**14h00-vers 17h00**

Découvrez Fort-de-France avec l'œil d'un pirate. Des histoires insolites vous donneront un aperçu original de la ville. Retour par ferry à La-Pointe-du-Bout pour prendre l'apéritif à l'école France Langue à l'Anse Mitan.

## *Excursion Musée de la Pagerie & Maison de la Canne #7*

**mercredi 18 juillet**  
**15h00-17h00**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Le premier groupe de congressistes partira visiter ces deux musées qui relatent l'histoire de l'île.

## Programme - jeudi 19 juillet

7h00-8h00

jeudi 19 juillet

**Ouverture des inscriptions  
(Hôtel Bakoua)  
7h00-15h00**

**Ouverture des expositions  
(Hôtel Bakoua)  
9h00-15h00**

Heure: 7h00-8h00

Salle: Îlet de Charles au Carayou



### **S104: La Cuisine martiniquaise: des influences globales**

*Intervenante: Jayne Abrate, Secrétaire générale de l'AATF (IL)*

Grâce à sa situation géographique, la cuisine martiniquaise a subi des influences continentales, tropicales, maritimes et immigratoires. L'intervenante tâchera de donner un survol de comment la géographie et l'histoire ont contribué à créer une cuisine riche et diverse au goût de tous. Une bonne préparation à une exploration culinaire de l'île.

*Public: général*

Heure: 7h00-8h00

Salle: Corossol au Bakoua



### **S101: Mise en scène créole**

*Intervenante: Anna Ogunnaïke, University of Delaware*

Explore the history and culture of Martinique and the construction of a Creole identity through the lens of four unique films written and produced by Martinicans: *Passage du milieu* (2000), *Biguine* (2004), *Rue cases nègres* (1983), and *30° Couleur* (2012).

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 7h00-8h00

Salle: Hibiscus au Bakoua



### **S102: Superheroes of la Francophonie: The bande dessinée as a Vehicle for Teaching Cultural Diversity in the Francophone World**

*Intervenant: Charles Pooser, Indiana University Southeast*

The combination of visual and textual in the *bande dessinée* (BD) is a natural for appealing to students of French. The speaker will examine selections that offer excellent possibilities for incorporating discussions of cultural diversity, Francophone history, and tolerance through rich visual narratives. Participants will leave with an appreciation of the BD to engage student interest while allowing them to grapple with important issues and immerse themselves in different historico-cultural contexts.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 7h00-8h00

Salle: Fort St. Louis au Carayou



### **S105: AP French Language and Culture: Enhancing Student Performance**

*Intervenants: Brian Kennelly, Cal Poly, Vice-Président de l'AATF, Deb Reisinger, Duke University (NC), Présidente de la Commission de l'AATF pour le Français sur objectifs spécifiques, et Abbe Guillet, Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey, Présidente de la Société Honoraire de Français*

Presenters will give an overview of student performance on the 2018 French AP Language and Culture Exam. What does the free-response section of the exam reveal, and where did students struggle the most? Drawing on student responses, presenters will walk teachers through an interactive and informative session that will prepare them to help their students succeed on future exams.

*Public: secondaire universitaire*


Évaluations  
des sessions



Heure: 7h00-8h00  
Salle: Fort Desaix au Carayou



### **S106: Intégrons les ressources sur l'Afrique francophone**

*Intervenante: Deanna Scheffer,  St. Augustine High School (FL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est*

Sadly, many American students refer to Africa as a single French-speaking country. How prepared are you to help your students make cultural comparisons, outside of the Hexagon and Québec, that are not overly stereotypical? The presenter will share current resources and activities from various French-speaking African countries primarily based on the *famille et communauté* theme.

*Public: collège secondaire universitaire*

Heure: 7h00-8h00  
Salle de Réunion à la Pagerie



### **S107: Increasing Breadth and Depth of Vocabulary Through Pair/Group Work**

*Intervenante: Theresa Antes, University of Florida*

The presenter will focus on effective use of pair and group activities to develop receptive and productive vocabulary knowledge. Techniques will be modeled, followed by a discussion of the strengths of each technique for developing both breadth and depth of knowledge. We will use French for pair work, English for discussion.

*Public: secondaire universitaire*

### **Expositions Ouvert de 9h-15h Hôtel Bakoua**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 7h00-7h30  
Salle de Réunion au Bambou



### **S108: Exploring the "Mosaic" of Créolité: The Immigrant Experience in the French Antilles**

*Intervenant: Marco Roman, Mount St. Mary's University (MD)*

Bernabé, Chamoiseau, and Confiant, in the essay "Éloge de la créolité," define the Creole identity of the Caribbean islands as "l'agrégat interactionnel ou transactionnel" of a gamut of cultures on these islands. The presenter will examine the history of three essential immigrant groups (Indian, Chinese, and Levantine) and provide participants with materials for teaching about these immigrant experiences.

*Public: secondaire universitaire*

### **Connaissez-vous le Domaine de la Pagerie?**

Il s'agit du domaine familial de l'Impératrice Joséphine (1763-1814), femme de Napoléon I<sup>er</sup>. Marie-Joseph-Rose Tascher de la Pagerie est née dans une habitation qui s'appelait «Petite Guinée» et qui avait 300 esclaves. La maison du 18<sup>e</sup> siècle a été détruite en 1766 par un ouragan et en partie restaurée, et le musée a été installé dans les anciennes cuisines en 1929. Il reste quelques vestiges de la sucrerie originale.

### **Convention Credit**

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in Saint Louis, Missouri. Contact the registration desk for onsite registration.

---

**8h20-8h50**


---

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Corossol au Bakoua



**S111: Cinq ans de ma vie: Alfred Dreyfus à l'île du Diable**

Intervenant: **Thomas Conner**★, *Saint Norbert College (WI)*

In October 1894, Captain Alfred Dreyfus was arrested on espionage charges and, after a farcical trial, convicted of high treason and sentenced to deportation for life on Devil's Island, where he would spend the next four and a half years. In January 1898 Émile Zola intervened on his behalf with his open letter to the President of France, "J'Accuse," transforming the miscarriage of justice into an *affaire*. After more than a year of bitter polemics that nearly broke the back of the fledgling Third Republic, Dreyfus was finally pardoned and released in 1899, but it would take until 1906 before he was rehabilitated. The speaker will present, in French via a Powerpoint presentation, Dreyfus' ordeal on Devil's Island off the coast of French Guiana. He visited Devil's Island, something that few if any scholars have done, because it is restricted territory overseen by the French Foreign Legion. He brought back a treasure trove of hitherto unseen photos, many of them highly original, to share with the audience. The presenter will retrace the main points of the *Affaire* but focus on Captain Dreyfus' stay on Devil's Island, juxtaposing photographs with entries from Dreyfus' various correspondence and memoirs, including his most powerful and moving book *Cinq ans de ma vie*.

Public: général

**Expositions**  
**Ouvert de 9h-15h**  
**Hôtel Bakoua**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Hibiscus au Bakoua



**S112: History, Her Stories: Combatting Amnesia in the Works of Marie-Célie Agnant and Jan J. Dominique**

Intervenante: **Olivia Choplin**, *Elon University (NC)*

The presenter will discuss the works of two Haitian-Québécois women writers of the same generation, Marie-Célie Agnant and Jan J. Dominique, examining their representations of memory and its transmission. She will analyze how each author's works insist on the breaking of silence as a means of ending impunity and/or raising consciousness in relation to Haiti's traumatic histories.

Public: universitaire

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Îlet de Charles au Carayou



**S114: La Démographie, la natalité et l'importance des enfants**

Intervenant: **Edward Ousselin**, *Western Washington University, Rédacteur de la French Review*

En France, la taille de la population—et donc le nombre de naissances—est une question d'importance nationale (c'est-à-dire, politique et gouvernementale) depuis au moins la Révolution et l'Empire. L'intervenant abordera l'aspect historique de «l'obsession nataliste» en France, afin de mieux contextualiser la situation actuelle. Il s'adressera à tous les enseignants qui cherchent à présenter à leurs élèves ou étudiants une image plus précise de la société française.

Public: général

Heure: 15h00  
Salle: Corossol au Bakoua



**Dictée**

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente de l'AATF.

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Fort St. Louis au Carayou



**S115: Be in Kahoot!s with the AATF**

*Intervenants:* **Jonathan Shee** , Saint Luke's School (CT), et **Megan Diercks** , Colorado School of Mines, *Rédactrice du National Bulletin*

The Francophone Trivia Contest for 7<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> grade students, organized by the Connecticut AATF Chapter using the online gaming platform called Kahoot!, will be launched nationally in 2018. All students of AATF members can participate from the comfort of their classrooms. Come get the scoop on how to participate, when the contest will be held, and how it will work. Also, help the development team brainstorm categories and questions for the contest. Don't miss out on the fun—be in Kahoot!s

*Public:* collègue secondaire

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Fort Desaix au Carayou



**S116: La Médecine en France et le français de la médecine**

*Intervenante:* **Lorena Fonseca**, *University of Mississippi*

La répartition des médecins en France métropolitaine est fort inégale. Le Président Macron a promis de lutter contre les déserts médicaux qui gagnent du terrain et de trouver des moyens d'encourager les jeunes médecins à poursuivre des spécialités qui voient leurs effectifs diminuer sévèrement. C'est dans ce contexte que l'intervenante présentera deux films—*Bienvenue à Marly-Gomont* et *Médecin de campagne*. Une fiche pédagogique complète pour chaque film sera distribuée avec des activités centrées sur le français médical.

*Public:* général

**Excursion Savane des Esclaves & Village de la Poterie #1**

**jeudi 19 juillet  
8h45-10h45**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Ce groupe visitera ces deux endroits qui mettent en valeur le patrimoine culturelle de la Martinique

Heure: 8h20-8h50  
Salle de Réunion à la Pagerie



**S117: Melvin Mapple's Scheherazade: Body Shaming in Une Forme de vie**

*Intervenant:* **Gerard Lavatori**, *University of La Verne (CA)*

The presenter will apply critical disability theorician Rosemarie Garland-Thomson's concept of the stare in *Staring: How We Look as a Form of Dominance* and a social relationship to works including Amélie Nothomb's *Une Forme de vie* whose obese character, Melvin Mapple, interacts with the author in a fictive exchange of letters highlighting the isolation of the extraordinary body in contemporary society.

*Public:* secondaire universitaire

Heure: 8h20-8h50  
Salle de Réunion au Bambou



**S118: Programme de français interdisciplinaire à Washington State University**

*Intervenante:* **Sabine Davis**, *Washington State University*

Dans l'objectif d'attirer davantage d'étudiants vers l'étude du français, un programme interdisciplinaire a été développé en collaboration avec le département de mode, textile et merchandising. Ce diplôme de «minor» comprend une base linguistique ainsi que des cours orientés vers la discipline professionnelle et la culture. Une collaboration similaire avec les programmes de WSU ayant trait au vin (*Wine Business Management et Viticulture & Enology*) est aussi envisagée.

*Public:* College/University

**Excursion Musée de la Pagerie & Maison de la Canne #1**

**jeudi 19 juillet  
8h45-10h45**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Les congressistes partiront visiter ces deux musées qui relatent l'histoire de l'île.



---

**9h10-10h10**


---

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Corossol au Bakoua



**S121: L'Ambivalence linguistique et culturelle aux Antilles dans les films *Le Bonheur d'Elza* et *Barri-cades***

*Intervenantes: Andrea Javel, Boston College (MA), et Carole Lapointe, Boston Latin School (MA)*

Les intervenantes parleront de l'ambivalence linguistique et culturelle antillaises avec deux beaux films antillais comme supports, le film guadeloupéen, *Le Bonheur d'Elza*, et le film haïtien, *Barri-cades*. En même temps les séquelles de la colonisation perdurent aux Antilles, rendant compliqués les rapports sociaux même au sein d'une famille et dans la vie amoureuse.

*Public: collège secondaire universitaire*

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Hibiscus au Bakoua



**S122: Motiver, engager et responsabiliser les élèves avec les activités interactives et les niveaux de compétences ACTFL**

*Intervenante: Regina Symonds, Triton High School (MA)*

La meilleure façon de faire son métier d'enseignant est d'enrichir la capacité d'autorégulation des élèves. L'apprentissage centré sur l'élève, avec les activités engageantes interpersonnelles, interprétatives, représentationnelles et culturelles, est absolument nécessaire aujourd'hui. Mais comment impliquer chaque élève pour qu'il s'approprie vraiment le programme? L'intervenante et le public travailleront ensemble en créant des activités que les élèves peuvent faire en classe pour devenir plus responsables et plus engagés dans leur apprentissage de la belle langue française.

*Public: secondaire*

Évaluations  
des sessions



Heure: 9h10-10h10  
Salle: Îlet de Charles au Carayou



**S124: The Cultural, Counter-cultural, and Subcultural in the French Classroom**

*Intervenant: Kevan Morshed, Saint Louis University High School (MO)*

The presenter will lead a discussion about how we are actually teaching French cultures/counter-cultures/subcultures inside and outside the classroom and thus will leave participants with many take away ideas for teaching culture from a different perspective. Participants will have the opportunity to share certain classroom cultures we have created as reflecting larger French/Francophone cultures, school wide counter-cultures and/or subcultures within our very own language departments.

*Public: général*

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Fort St. Louis au Carayou



**S125: De nouvelles techniques pour dominer l'AP**

*Intervenant: Jonathan Shee, Saint Luke's School (CT)*

Au cours d'une conférence présentée à un rythme palpitant, l'intervenant partagera avec les participants plusieurs idées, tuyaux et matériels originaux et novateurs qui peuvent bénéficier et aux profs d'AP expérimentés et aux débutants. Tous les documents seront disponibles via Dropbox et donneront aux professeurs et aux élèves en cours d'AP de nouveaux atouts, des points de repère et plus de confiance pour bien réussir à l'examen *AP French Language and Culture*.

*Public: secondaire*

**Excursion Habitation  
Clément #1**

**jeudi 19 juillet  
9h00-12h00**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Les congressistes partiront visiter l'Habitation Clément et son Musée d'art moderne.



Heure: 9h10-10h10  
Salle: Fort Desaix au Carayou



**S126: Le Regard d'autrui et le regard dirigé vers autrui: la représentation du colonisé à la fin des Lumières**

*Intervenant: Michael Mulryan, Christopher Newport University (VA)*

L'intervenant parlera des représentations de «regards croisés» entre colon et colonisé dans les œuvres de Claire de Duras, Louis-Sébastien Mercier et Moreau de Saint-Méry à la fin des Lumières. La (dés)humanisation d'autrui s'opère de manière différente selon le contexte disciplinaire, mais quel que soit le rang social et quelle que soit la nationalité de l'auteur/e, on peut avoir un regard de colon ou bien de colonisé.

**PLUS**

**S126: Inclusion et exclusion féminine en contexte migratoire: une analyse d'Ourika de Claire de Duras et de l'Homme qui m'offrait le ciel de Calixthe Beyala**

*Intervenante: Patricia Siewe Seuchie, Christopher Newport University (VA)*

La France et l'Afrique entretiennent des relations très anciennes et redoutablement complexes. Relations paradoxales aussi: philanthropiques et narcissiques. Lorsque la rencontre de ces partenaires du projet impérial français inclut les Africaines et que le croisement se consomme dans la métropole, «l'idylle» initiale semble très souvent céder le pas au désenchantement. Le rapport France/Afrique semble dès lors régi par un jeu d'inclusion et d'exclusion, dont cette étude envisage d'en déceler les enjeux.

*Public: universitaire*

**Connaissez-vous le Village de la Poterie?**

Un ancien couvent des Jésuites du 17<sup>e</sup> siècle, la Poterie est l'une des plus anciennes briqueteries en France, en activité depuis le 18<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui c'est un lieu industriel et artisanal.

Heure: 9h10-10h10  
Salle de Réunion à la Pagerie



**S127: Easing into Aspect: A Measured Approach to l'imparfait**

*Intervenante: Nina Furry, University of North Carolina at Chapel Hill*

Using *l'imparfait* appropriately is unquestionably a challenge for students of French whose native language is English. The lack of clear formal distinctions in equivalent English verb forms can compound confusion about when to use it. Introduction of too many details about usage all at once can also overwhelm learners. A gradual and realistic approach based on scaffolding can facilitate success. The presenter will propose steps to move from communicating with *le passé composé* to incorporating *l'imparfait*.

*Public: secondaire universitaire*

**Expositions Ouvert de 9h-15h Hôtel Bakoua**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

**Saviez-vous que...**

... la Martinique s'appelle aussi Madinina?

**Heure: 15h00  
Salle: Corossol au Bakoua  
Dictée**

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente de l'AATF.

## 9h10-10h10

Heure: 9h10-10h10

Salle de Réunion au Bambou

**S128: "Roi par la volonté et la grâce de mes poings:" Césaire's *Tragédie du Roi Christophe* and the Creolization of Tyranny**

Intervenante: **Polly Mangerson**, DePaul University (IL)



The speaker will draw upon the theory of the sovereign's double body (*le double corps du roi*) to present a critical reading of Aimé Césaire's 1963 drama *La Tragédie du Roi Christophe*. The eponymous king of Césaire's retelling of the Haitian Revolution is analyzed alongside tragic monarchs from 17<sup>th</sup>-century French theatre in order to explore how the tension between the king's physical and political bodies determine his status as sovereign or tyrant, and how this status is problematized within a postcolonial context.

Public: universitaire général

### PLUS

**S128: Aimé Césaire et l'Afrique paradoxale**

Intervenant: **André Siamundele**, University of Maine at Farmington

L'intervenant présentera une lecture actualisée de l'espoir contenu dans les textes d'Aimé Césaire autour des indépendances africaines à travers Sékou Touré, premier Président de la Guinée et de Patrice Émery Lumumba, premier Premier ministre du Congo-Belge. En ces deux hommes, Aimé Césaire a perçu le levain qui allait enfin permettre à l'Afrique de se mettre debout. Une analyse des idées de Césaire permettra de relever la situation paradoxale d'une Afrique aux potentialités immenses mais maladroitement prise dans les pièges de la mondialisation.

Public: général

**Sign up for the AATF  
Twitter Feed!**  
[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)  
**Tweet your convention experiences #aatf18**

**Heure: 10h10-10h30  
Dans chaque hôtel**

Des boissons seront mis à la disposition des congressistes dans chacun des quatre hôtels.

**Expositions  
Ouvert de 9h-15h  
Hôtel Bakoua**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

**Communiqué de presse**

Passez au bureau d'inscriptions de l'AATF vous faire prendre en photo. Ensuite nous vous enverrons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles.

**Commissions**

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: culture, cinéma, français précoce, français des spécialités, promotion, lycées, collèges, normes nationales des élèves, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 15.

## 10h30-11h30

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur la Technologie**

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Corossol au Bakoua

**C131: Harnessing, Adapting, and Using Authentic Resources with Curated Content and the AATF Commission on Technology**

*Intervenante: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest, Présidente de la Commission*

Whether you are a cautious, curious, or adventurous user of online authentic resources, the challenges are the same. How do teachers find, adapt, and modify the abundant variety of resources into our curricula? Learn about the AATF Commission on Technology's thematically-organized resources on sites such as IFProfs-USA, Pinterest, Diigo, and YouTube, resource curation and organization, and thoughtful and engaging units and activities using ACTFL's Core Practices.

*Public: général*



Heure: 10h30-11h30

Salle: Îlet de Charles au Carayou

**S134: Not "Another Brick in the Wall:" Ditch the Old Gradebook and Switch to a Skills-Based Classroom**

*Intervenante: Carrie Meyers, St. Stephen's & St. Agnes School (VA)*

Are your grading categories homework, classwork, participation, tests, quizzes, projects? Learn how to change your assessments and activities to focus solely on speaking, listening, reading, and writing. The presenter will explore how switching to a skills-based classroom changes the conversation surrounding grades, adds more variety to classroom activities, and improves student engagement and ownership over learning.

*Public: général*

**Connaissez-vous Aimé Césaire**

Aimé Césaire (1913-2008) est un des grands écrivains et hommes politiques de la Martinique. Lors de ses études à Paris, il s'est lié avec Léopold Sédar Senghor et a fondé la revue littéraire *L'Étudiant noir*. Beaucoup de ses écrits traitent de l'identité martiniquaise. En 1945 il a été élu maire de Fort-de-France, poste qu'il a occupé jusqu'en 2001. Il était également député pour la Martinique à l'Assemblée nationale. Pendant toute sa carrière politique, il s'est concerné avec le statut des anciennes colonies françaises et a défendu l'identité culturelle des Martiniquais.

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Hibiscus au Bakoua

**S132: "Canne, douleur séculaire"—les Indiens de Martinique et la créolité**

*Intervenante: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente de l'AATF*

Le 6 mai 1853 vit le débarquement de 314 Indiens, que l'on avait fait venir en Martinique comme main d'œuvre engagée sous contrat pour remplacer les esclaves dans les plantations de canne à sucre après l'abolition de l'esclavage en 1848. Ces "Coulis" furent diabolisés, ostracisés et asservis. L'intervenante retracera leur sort et leur élan de survie, en étudiant comment leur culte hindouiste, leurs rites et leur culture s'intègrent dans l'identité créole et la culture antillaise. Nous étudierons aussi quelques passages du roman *La Panse du chacal* de Raphaël Confiant.

*Public: général*



Évaluations des sessions



## 10h30-11h30

**Session d'exposant**

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Fort St. Louis au  
Carayou



**E135: Where Interculturality and Proficiency Intersect: Inspiring Your Classroom with *EntreCultures***

*Intervenante: Elizabeth Zwanziger, Wayside Publishing*

Discover how sequenced communicative tasks and intercultural authentic resources can lead your students along the path to proficiency. The speaker will share examples of those tasks and resources from the upcoming new French 1, 2, 3 series, *EntreCultures: Communicate, Explore, and Connect Across Cultures*. If you are interested in a performance-based French program with features like proficiency based communicative AND intercultural can-do statements aligned with the activities and an IPA in every unit, join us at this session about *EntreCultures*. Of particular interest to teachers seeking ACTFL-aligned curriculum, *EntreCultures* provides a myriad of authentic resources from around the Francophone world, including the Americas, Africa, the Caribbean, and Europe. The presenter will share strategies to develop students' language skills through a host of classroom tools taken from *EntreCultures* including authentic video blogs from native-speaker teens, and a student reflective portfolio.

*Public: collège secondaire*

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Fort Desaix au Carayou



**S136: Rubrics 101: Why and How to Create and Use Them**

*Intervenante: Julia Ullmann* , *Osceola Schools (FL)*

Do you spend a lot of time grading student work? Do you want your feedback to be meaningful to students? Do you want your grades reflect what students are able to do in target language? If so, you might need to redesign your grading practices using rubrics. Learn how to match rubrics to national standards and proficiency levels, how to provide students with meaningful feedback, and how to save time while grading.

*Public: secondaire*

Heure: 10h30-11h30  
Salle de Réunion à la Pagerie



**S137: Modest Numbers, Major Impact: Strategies for Sustaining Student Engagement in French on a Small Campus**

*Intervenantes: Olivia Choplin, Sophie Adamson, Patricia Burns, et Sarah Glasco, Elon University (NC)*

Enrollments in humanities courses have declined over the past ten years, despite employers who value humanities skills (including the cultural and linguistic competence that language study promotes) in job candidates. The presenters will share curricular and co-curricular strategies employed by an AATF Exemplary Program to increase both the real and perceived value of French study for students.

*Public: secondaire universitaire*

***Saviez-vous que...***

... le bakoua est un chapeau traditionnel, souvent de forme conique, tressé des feuilles de pandanus et porté jadis pour protéger les coupeurs de canne du soleil tropical?

***Expositions  
Ouvert de 9h-15h  
Hôtel Bakoua***

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

**Session officielle de l'AATF**

Heure: 10h30-11h30  
Salle de Réunion au Bambou

**S138: Société Honoraire de Français Annual Meeting**

*Intervenants: Abbe Guillet, Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey, Présidente de la Société Honoraire de Français, Justin Frieman Charles* , *Round Lake High School (IL), Président de la Commission de l'AATF pour la Promotion du Français, et Andrea Isabelli, Woodstock High School (IL)*

If you already sponsor a chapter of the *Société Honoraire de Français* (SHF) or *Jeunes Amis du Français* (JAF) or are considering founding one, please join us. After presenting an overview, including opportunities for awards, materials, and activities, the presenters look forward to hearing about your own experiences. Whether it be to recognize your outstanding students, provide them with service opportunities, or build an *esprit du corps* through fun activities, this organization can enrich and promote your program.

*Public: primaire collège secondaire*

Heure: 11h30-13h00  
Voir le lieu sur votre badge

**Visite des expositions  
Pause-déjeuner**

Profiter de la pause à midi pour visiter les exposants à l'hôtel Bakoua.

Évaluations  
des sessions

**Connaissez-vous  
l'Habitation Clément?**

Homère Clément a acheté le Domaine de l'Acajou en 1887 et a ouvert sa rhuinerie en 1917. Jusqu'en 1986, l'habitation Clément était la résidence de la famille. Il s'agit d'une maison créole construite sur le point le plus haut du domaine. L'ancienne distillerie a été transformée en musée qui évoque l'histoire de la production du rhum. En 2016 un nouveau Musée d'art moderne a été inauguré où sont privilégiées les œuvres d'artistes martiniquais.

**Saviez-vous que...**

... le fruit de la passion s'appelle maracuja en Martinique?

**Connaissez-vous la  
Bibliothèque Schoelcher?**

La Bibliothèque Schoelcher a été construite par Henri Picq en 1886-1887 à Paris. Ensuite le bâtiment a été démonté, transporté et reconstruit à Fort-de-France pour abriter la bibliothèque personnelle de l'abolitionniste Victor Schoelcher qu'il avait léguée à la Martinique. Elle a ouvert ses portes en 1893. Malheureusement, il ne reste que 1200 livres de ce don suite à un incendie qui a décimé Fort-de-France en 1890.



**13h00-13h30**

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Corossol au Bakoua



**S141: The Haitian Zombie through the Eye of an Anthropologist: Philippe Charlier's *Zombis: Enquête sur les morts-vivants***

Intervenant: **Richard Gray II**, Ashland University (OH)

The presenter will focus on an approach to Zombie Studies conveyed in his recently-published translation of forensic scientist Philippe Charlier's monograph entitled *Zombis. Enquête sur les morts-vivants* (Tallandier 2015), an anthropological investigation of zombie culture and Haitian Vodou in order to convey the depth of the zombie phenomenon within Haiti while deconstructing misunderstandings surrounding the Vodou religion.

Public: *général*

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Hibiscus au Bakoua



**S142: The Yé-Yé Girls of France: The Unlikely Pioneers of French Feminism**

Intervenante: **Sarah Glasco**, Elon University (NC)

Although Yé-Yé singers like France Gall pushed the boundaries for young women in their era through suggestive lyrics, they were often seen as mere muses of the men who wrote songs for them and dismissed as subjects of objectification with no artistic vision or political agenda. The presenter will seek to demystify Yé-Yé girls' music, asserting that these female artists catalyzed the feminist movement in France and contributed to a socio-cultural revolution with a global cultural impact.

Public: *secondaire universitaire*

**Heure: 15h00**  
**Salle: Corossol au Bakoua**  
**Dictée**

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente de l'AATF.

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Îlet de Charles au Carayou



**S144: Finding One's Bearings in Exile: Teaching With Calixthe Beyala's *Comment cuisiner son mari à l'africaine***

Intervenante: **Joanne McKeown**, Moravian College (PA)

The presenter will show strategies for teaching Calixthe Beyala's *Comment cuisiner son mari à l'africaine* (2000). This novel about a Camerounian immigrant in Paris's Belleville neighborhood explores living ethnicity authentically in exile. Themes of young love, culinary traditions, and family ties in a first-person account largely in the present tense make this a good choice for second or third-year students. A shared Google-slides project assembled over the course of the work combines the themes in a vivid, engaging way.

Public: *universitaire*

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur le Français précoce**

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Fort St. Louis au Carayou



**C145: Dancing Around Martinique and Flying Around Guadeloupe**

Intervenante: **Karen Campbell Kuebler**, Towson University (MD), Vice-Présidente de l'AATF, Présidente de la Commission

The FLES Commission invites you to discover geography about Martinique and explore Guadeloupe's butterfly shape as we move around this Caribbean island too. Lessons about both will provide beginning level students the opportunity to learn French in an active, engaging way while including interdisciplinary connections. Join us!

Public: *primaire*

Évaluations des sessions





Heure: 13h00-13h30  
Salle: Fort Desaix au Carayou

CARAYOU  
HOTEL & SPA  
MARTINIQUE

**S146: L'Hospitalité: Produits et pratiques culturels pour mieux comprendre des perspectives**

*Intervenante: Ann Williams, Metropolitan State University of Denver (CO)*

Nous voici en Martinique! Quelle chance! Mais comment partager cette culture avec nos apprenants? L'intervenante utilisera comme point de départ la notion qu'une étude de produits et de pratiques culturels permet de mieux comprendre des perspectives culturelles. Une valeur comme l'hospitalité se révèle souvent à travers des phénomènes perceptibles, et nous nous servirons de cet exemple pour explorer comment choisir et didactiser ce que nous trouvons pendant un séjour dans un pays francophone.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 13h00-13h30  
Salle de Réunion à la Pagerie

**S147: Franco-American Language Maintenance: A Case Study**

*Intervenante: Cynthia Fox, University at Albany, State University of New York*



The speaker will discuss a study which examines the evolution in the use of and attitudes toward French of a Franco-American from Bristol, Connecticut between 2002, when he was 22, and 2106, when he was re-interviewed at age 36. The presentation contributes to our general understanding of an important Francophone minority community in the U.S.

*Public: général*

Heure: 13h00-13h30  
Salle de Réunion au Bambou

HÔTEL \*\*  
BAMBOU  
MARTINIQUE

**S148: E-French to Eco-French: Principles for Teaching French in the Digital World**

*Intervenant: Brian Arganbright, Transylvania University (KY)*

A French language class could play an important role in advancing the digital humanities, yet the use of technology is ultimately frivolous if it does not meet five fundamental principles. The speaker will identify these principles and show how they help empower students to become actively engaged with the material. Participants will work in small groups to apply the principles to a digital assignment on the topic of ecology and culture in Martinique.

*Public: général*

***Excursion Habitation Clément #2***

**mercredi 18 juillet  
14h00-17h00**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Les congressistes partiront visiter l'Habitation Clément et son Musée d'art moderne.

***Sign up for the AATF Twitter Feed!***

***www.twitter.com/AATFrench  
Tweet your convention experiences #aatf18***

***Excursion Musée de la Pagerie & Maison de la Canne #2***

**jeudi 19 juillet  
15h00-17h00**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Les congressistes partiront visiter ces deux musées qui relatent l'histoire de l'île.

***Excursion Savane des Esclaves & Village de la Poterie #2***

**jeudi 19 juillet  
15h00-17h00**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Ce groupe visitera ces deux endroits qui mettent en valeur le patrimoine culturelle de la Martinique.

## 13h50-14h50

Heure: 13h50-14h50

Salle: Corossol au Bakoua

**S151: La Magie des infographies: l'utilité des bandes dessinées**

Intervenante: **Janel Lafond-Paquin**, 🇺🇸 Rogers High School (RI)

Vous cherchez des textes authentiques? Venez découvrir ce que les infographies et les bandes dessinées (*Boule et Bill*) peuvent vous offrir! Venez écouter mais aussi participer et partager!

Public: général

Heure: 13h50-14h50

Salle: Hibiscus au Bakoua

**S152: Perspectives comparées d'une professeure martiniquaise sur les défis de l'enseignement du français aux États-Unis**

Intervenante: **Loiza Miles**, Northeastern University (MA)

Perspectives comparées de l'enseignement du français en milieu créolophone martiniquais et anglophone américain offertes par une professeure diplômée de l'Éducation Nationale enseignant aux États-Unis. Bien que Français à part entière, les martiniquais sont une minorité linguistique particulière, héritière de la longue histoire coloniale. L'enseignant de français doit donc prendre en compte le fonds créolophone de son "public." L'enseignant de français aux USA est aussi poussé à se faire ambassadeur culturel avant d'être formateur linguistique. Dans les deux cas, s'est imposée la nécessité d'une pédagogie hybride.

Public: universitaire

**PLUS****S152: Teaching Across the Institutions: French at a Liberal Arts College, a Major Research University, and a Military Academy**

Intervenant: **Michael Foster**, United States Military Academy (NY)

The presenter will discuss how the teaching of French differs between institutions in the U.S. First-person anecdotal and ethnographic evidence will be used to provide specific examples and differences.

Public: général

**Session officielle de l'AATF**

Heure: 13h50-14h50

Salle: Îlet de Charles au Carayou

**S154: Chapter Officer Round Up**

Intervenantes: **Karen Campbell Kuebler**, Towson University (MD), Vice-Présidente de l'AATF, Présidente de la Commission de l'AATF sur le Français précoce, **Eileen Walvoord**, Chapitre Chicago/Nord de l'Illinois de l'AATF, **Megan Diercks**, 🇺🇸 Colorado School of Mines, Rédactrice du National Bulletin, et **Martha Behlow**, 🇺🇸 Geneva Community High School (IL), Co-présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle

Are you a chapter officer? Do you have an idea to share—something that has worked well for your chapter and would be easy to implement in another? Or, is your chapter in need of fresh ideas, having a hard time overcoming a challenge, or needing some help? Bring your great ideas and your struggles to this round table and connect with, share, and learn from other chapter officers.

Public: général

Heure: 13h50-14h50

Salle: Fort St. Louis au Carayou

**S155: Enseigner les Antilles francophones aux lycéens**

Intervenante: **Anne Jensen**, 🇺🇸 San Jose State University (CA), Présidente-élue de l'AATF

Dans cette session vous apprendrez comment enseigner une unité sur les Antilles francophones aux lycéens du niveau intermédiaire. Vous recevrez toute la documentation nécessaire pour explorer l'histoire, la langue, la littérature, la culture et la cuisine de cette région. Vous partirez avec des ressources que vous pouvez utiliser tout de suite dans vos classes.

Public: secondaire

Heure: 13h50-14h50  
Salle: Fort Desaix au Carayou



**S156: Reaching Each Student Through Learning Stations, Technology, and Authentic Resources**

*Intervenantes:* **Alexandra Van Zandt et Lisa Maupin**, *Lincoln Public Schools (NE)*

In a class of 30 students, it may be challenging to reach every student. This is where learning stations can be helpful in meeting individual students' needs. The purpose of reorganizing the classroom (entirely or partially) into learning stations is to allow the teacher to provide the highest quality instruction to a small group of students while other students work independently, productively, and cooperatively in a variety of interconnected tasks at other learning stations. The presenters will cover the logistics of learning stations as well as the integration of authentic resources and technology (Chrome-books) into them.

*Public:* général

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur le Français sur objectifs spécifiques**

Heure: 13h50-14h50  
Salle de Réunion à la Pagerie

**C157: Getting Down to Business**

*Intervenantes:* **Deb Reisinger**, *Duke University (NC), Présidente de la Commission*, **Catherine Berryman**, *Hockaday School (TX)*, et **Nathalie Dieu-Porter**, *Vanderbilt University (TN)*



Participants will learn how and why to teach Business French to both high school and college students. Drawing on their experience in the classroom and with the Paris Chamber of Commerce Business French exams, the presenters will share successful project-based learning modules that incorporate authentic materials that engage and motivate students.

*Public:* secondaire universitaire

Heure: 13h50-14h50  
Salle de Réunion au Bambou



**S158: Enseigner le français en utilisant le théâtre de la Martinique**

*Intervenantes:* **Pascale Rodrigue**, *National Board Certified Teacher (NJ)*, et **Caroline Savard**, *comédienne, Troupe l'Autre Bord Compagnie*

Par le théâtre, les étudiants utilisent le français pour s'exprimer à haute voix, tout en travaillant sur leur prononciation, gestes et tout en s'entraînant. Le théâtre implique un travail de groupe. C'est pourquoi les participants à cette session auront la chance de vivre l'expérience du théâtre en lisant et en jouant une petite scène issue du théâtre martiniquais.

*Public:* général

Heure: 15h00  
Salle: Corossol au Bakoua

**Dictée**

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente de l'AATF.

**Expositions  
Ouvert de 9h-15h  
Hôtel Bakoua**

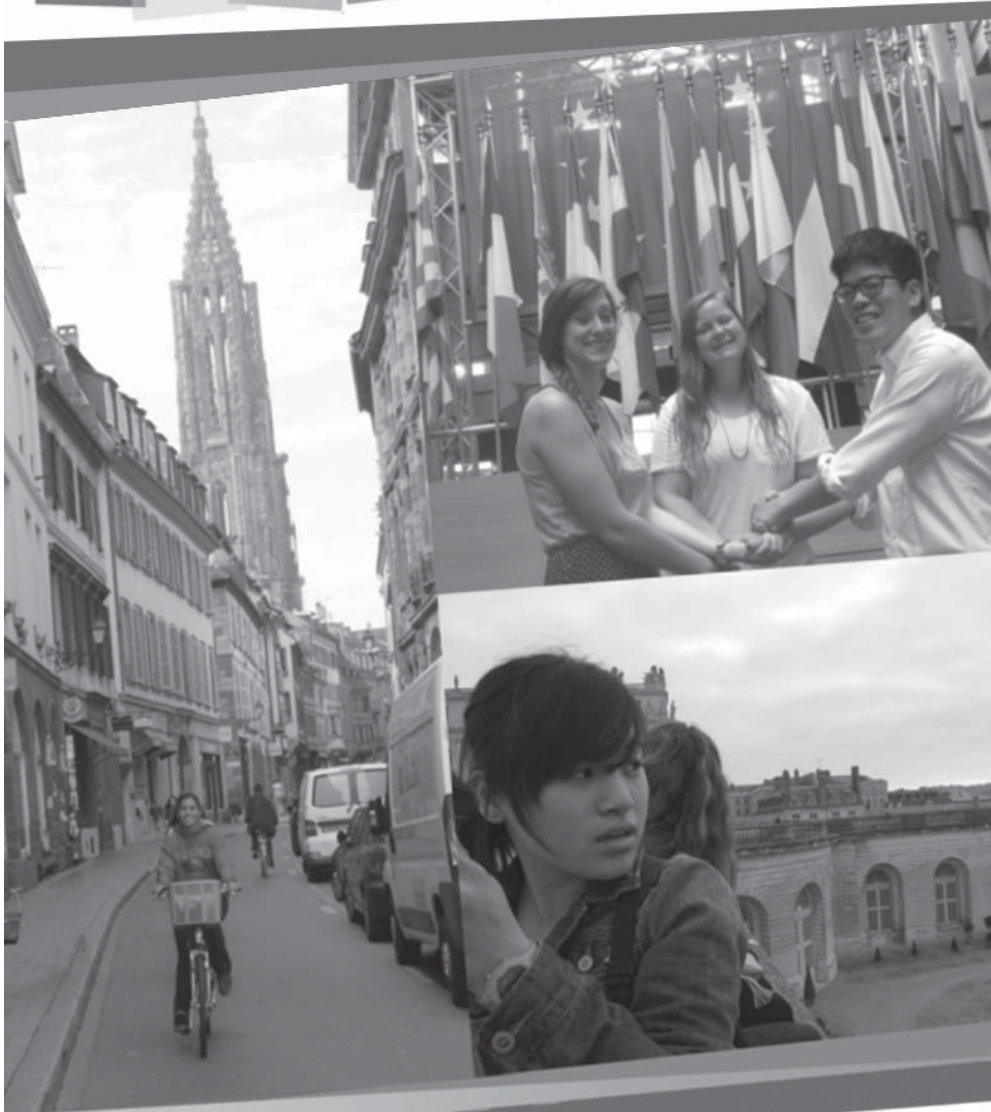
Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

**Circuit pédestre #2  
Pirates des Caraïbes**

jeudi 19 juillet  
15h15-vers 18h00  
Départ de La-Pointe-du-Bout

Découvrez Fort-de-France avec l'œil d'un pirate. Des histoires insolites vous donneront un aperçu original de la ville. Retour par ferry à La-Pointe-du-Bout pour prendre l'apéritif à l'école France Langue à l'Anse Mitan.

# ACCÈS Study abroad in Strasbourg



## An immersive French study abroad program for American college students

- Courses at University of Strasbourg in French studies and European politics
- On-site resident directors, group excursions & activities throughout semester
- Homestays with local families or in *foyers d'étudiants*
- \$12 700 semester tuition & fees, \$5 150 full room and board
- Customized short-term programs to fit any budget

[www.accesstudyabroad.fr](http://www.accesstudyabroad.fr)



## Programme - vendredi 20 juillet

7h00-8h00

vendredi 20 juillet

**Ouverture des inscriptions  
(Hôtel Bakoua)  
7h00-15h00**

**Ouverture des expositions  
(Hôtel Bakoua)  
9h00-12h00**

Heure: 7h00-8h00  
Salle: Hibiscus au Bakoua



**S202: Immersion culturelle: séjour linguistique en Martinique**

*Intervenante: Flora Poindexter, University of Delaware*

Comment organiser un séjour linguistique en Martinique? Comment donner aux étudiants un aperçu de la culture, de l'histoire et de la richesse géographique de la région tout en les impliquant dans la vie professionnelle pour enrichir leur expérience? L'intervenante offrira une description du séjour de l'Université du Delaware et des possibilités d'hébergement et d'accueil pour vous aider à organiser votre propre voyage. Des conseils pratiques seront donnés pour vous aider à organiser votre propre voyage: un séjour enrichissant qui puisse correspondre aux besoins et aux règlements de votre établissement (lycée, université).

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 7h00-8h00  
Salle: Corossol au Bakoua



**S201: Towards More Meaningful Feedback: How to Use a Targeted and Specific Rubric to Improve Writing Fluency**

*Intervenante: Françoise Inman, Spring Mills High School (WV)*

A common struggle in the acquisition of a foreign language is how to teach students to write with any degree of fluency, and provide them with the timely feedback necessary to make corrections and improvements. This hands on workshop will explain how to use a detailed rubric to address both issues by providing meaningful feedback and speed up the grading process.

*Public: général*

### Session d'exposant

Heure: 7h00-8h00  
Salle: Îlet de Charles  
au Carayou



**E204: Why Don't They Do Their Homework Anymore?**

*Intervenante: Deanna Scheffer,  Vista Higher Learning*

Why do our student athletes follow their coach's directives but don't always apply the same principle of "practice makes perfect" to their studies? How can we get our students to deepen their learning and improve their grades? Come learn some practical suggestions about how to get students to focus on content outside of class. The presenter will debunk the myth that homework isn't worth assigning anymore and provide suggestions and alternatives to successful "study."

*Public: collège secondaire*

### Saviez-vous que...

... le Fort Saint-Louis est une base navale active? Construit dans le style Vauban dès 1669 sur un site utilisé depuis 1638, on l'a appelé Fort Royal, puis Fort de la République avant qu'il ne devienne définitivement Fort Saint-Louis en 1802.



vendredi 20 juillet 2018

Heure: 7h00-8h00

Salle: Fort St. Louis au Carayou



**S205: Le Rap conscient: An Integrated Performance Assessment**

*Intervenante: Andrea Sell, Northfield Mount Hermon School (MA)*

L'intervenante explorera le rap français comme activisme en regardant quelques exemples de raps français et francophones. Ensuite on présentera un IPA basé sur la création d'un rap conscient et montrera quelques exemples faits par des anciens élèves de la présentatrice.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 7h00-8h00

Salle: Fort Desaix au Carayou



**S206: Maximiser l'efficacité de l'enseignement de la grammaire française avec un PowerPoint interactif**

*Intervenant: Pierre Bonneau, Martha's Vineyard Regional High School (MA)*

Afin d'augmenter les opportunités pour faire parler les élèves en français pendant les cours, nous devons minimiser le temps dédié à l'enseignement de la grammaire en maximisant son efficacité. L'intervenant vous propose une approche créative, interactive et efficace pour enseigner et appliquer les concepts de l'imparfait et du passé composé à l'aide du logiciel de présentation PowerPoint utilisé de façon interactive.

*Public: secondaire*

Heure: 7h00-8h00

Salle de Réunion à la Pagerie



**S207: Enhancing a Conversation Class Through Student-Led Discussion and Current Events**

*Intervenants: Alisha Reaves, University of Notre Dame (IN), et Jamie M. Root, New York University*

This student-led project culminates in a well-researched, engaging presentation allowing students to take on the teacher role by preparing interactive and informative activities and facilitating classroom discussion on current events and issues of social relevance. Through this direct interaction with authentic materials, students improve their oral competence, vocabulary, and cultural awareness, all of which are crucial to engage successfully in educated discussions.

*Public: universitaire*

Heure: 7h00-8h00

Salle de Réunion au Bambou



**S208: DOM, ROM, TOM, et COM: Comprendre la France d'outre-mer**

*Intervenant: William Thompson, University of Memphis (TN)*

Loin de la métropole, la France d'outre-mer est en constante évolution. Le statut de ces anciennes colonies ne cesse d'évoluer au gré de continuelles modifications constitutionnelles. L'intervenant aura pour but une considération de la place unique des départements, régions, collectivités et territoires d'outre-mer et de leur inclusion dans la classe de français.

*Public: général*

***Saviez-vous que...***

...l'esclavage a été définitivement aboli le 27 avril 1848 grâce au travail de Victor Schoelcher? La population de Martinique était alors de 121 130 habitants, 9 542 blancs, 38 729 affranchis et 72 859 esclaves. Les esclaves libérés ont été remplacés par plus de 30 000 travailleurs "engagés" indiens, chinois et congolais.

***Communiqué de presse***

Passez au bureau d'inscriptions de l'AATF vous faire prendre en photo. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles.

## 8h20-8h50

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Corossol au Bakoua

### S211: Chemins d'école dans quelques écrits antillais

Intervenante: **Michèle Bissière**, *University of North Carolina at Charlotte, Rédactrice gérante de la French Review*

Comment les écrivain(e)s antillais(es) ont-ils/elles vécu leur scolarisation? L'expérience des écrivaines est-elle différente? Comment l'école est-elle représentée dans leurs fictions? Quel est leur point de vue sur le système éducatif français en milieu colonial/postcolonial? Telles seront quelques-unes des questions abordées à partir de textes de Césaire, Chamoiseau, Condé, Ega, Lacrosil, Pineau, Schwarz-Bart, Zobel entre autres.

Public: *général*



HÔTEL BAKOUA  
MARTINIQUE

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Îlet de Charles au Carayou

### S214: Rendez-vous en Martinique! Guider, informer et faciliter la curiosité des étudiants avec StoryMap

Intervenante: **Bénédicte Sohier**, *University of Wyoming*

L'envie de voyager aux Antilles avec les étudiants sans sortir de la classe devient maintenant possible avec le programme StoryMap. Il permet de créer des histoires virtuelles interactives basées sur des cartes, des textes et des ressources multimédia. L'intervenante présentera tous les outils nécessaires à la compréhension et à la maîtrise de StoryMap.

Public: *général*



CARAYOU  
HOTEL & SPA  
MARTINIQUE

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Hibiscus au Bakoua

### S212: Building a Thematic Unit on European Politics

Intervenante: **Kalynda Beal**, *Kennebunk High School (ME)*

Understanding the foundation, function, and future of the European Union is integral to our students having a better comprehension and appreciation of French politics, society, and current events. As one of the largest economies in the world and a major trade partner with the U.S., it is important for students to understand this complex relationship, as it provides valuable insight into both domestic and international affairs. The presenter will discuss the important and influential interactions between the European Union and France, especially as power begins to shift in a post-Brexit landscape. An entire sample unit, complete with authentic text and multimedia resources, will be provided to anyone who is interested.

Public: *secondaire universitaire*



HÔTEL BAKOUA  
MARTINIQUE

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Fort St. Louis au Carayou

### S215: The Serious Role of Cross-Cultural Comedy in French and Francophone Studies

Intervenante: **Sophie Adamson**, *Elon University (NC)*

Comedy is a source of information that reaches across geographical and linguistic borders more readily than ever. We are consuming and sharing humor digitally from stand-up comedians who perform to global audiences in their second, third, or fourth languages. Given its growing cultural imprint, the presenter will provide resources on "le stand-up" as a pedagogical tool in French and Francophone Studies.

Public: *secondaire universitaire*



CARAYOU  
HOTEL & SPA  
MARTINIQUE

Évaluations  
des sessions



### Expositions Ouvert de 9h-12h Tombola à 11h Hôtel Bakoua

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

vendredi 20 juillet 2018

Heure: 8h20-8h50

Salle: Fort Desaix au Carayou



**S216: Assessing Linguistic and Cultural Diversity in French Advertising**

Intervenante: **Samira Hassa**, *Manhattan College (NY)*

The presenter will assess linguistic and cultural diversity in French advertising. She will examine the languages chosen to market products more effectively in a multilingual, multicultural context such as France, reflecting socioeconomic and cultural changes in contemporary French society. She will open a discussion on the place and representation of minorities and their languages in France and the questions of multilingualism and language policies in France.

Public: *général*

Heure: 8h20-8h50

Salle de Réunion à la Pagerie



**S217: Pas de manuel? Pas de tests? Pas de problème**

Intervenante: **Brigitte Debord**, *Colorado Academy*

Il ne s'agit pas ici d'une nouvelle méthode pédagogique. L'intervenante partagera simplement son expérience dans quelques classes où elle n'utilise plus de manuel scolaire à cause de leur approche souvent trop compartimentée et où elle ne donne pas de tests, ou en tout cas pas de tests traditionnels. Des idées de leçons seront données aux participants.

Public: *général*

Heure: 8h20-8h50

Salle de Réunion au Bambou



**S218: Questions of Identity in Edouard Glissant's Play, *Monsieur Toussaint***

Intervenante: **Cynthia Running-Johnson**, *Western Michigan University*

The speaker will discuss Martinican author Edouard Glissant's 1961 play, *Monsieur Toussaint*, in relation to his later theoretical work on Caribbean identity. She will propose that Glissant's concept of *antillanité* and his *poétique de la relation* found their roots in this early play. She will suggest that characteristics of the theatrical genre itself contributed to the development of his ideas.

Public: *universitaire*

**Excursion Musée de la Pagerie & Maison de la Canne #3**

vendredi 20 juillet

8h45-10h45

Départ de La-Pointe-du-Bout

Les congressistes partiront visiter ces deux musées qui relatent l'histoire de l'île.

**Excursion Savane des Esclaves & Village de la Poterie #3**

vendredi 20 juillet

8h45-10h45

Départ de La-Pointe-du-Bout

Ce groupe visitera ces deux endroits qui mettent en valeur le patrimoine culturelle de la Martinique.

**Connaissez-vous Victor Schœlcher**

Schœlcher (1804-1893) était un abolitionniste français qui a travaillé pour l'abolition de l'esclavage aux Antilles. Il a publié beaucoup d'articles contre l'esclavage entre 1833 et 1847. En 1848 sous la Deuxième République, il a été nommé Ministre de la Marine et a été responsable d'un décret qui a aboli l'esclavage dans les colonies françaises. Plusieurs fois élu à l'Assemblée nationale pour la Martinique, il est resté en exil pendant le Second Empire. Depuis 1949, il est enterré au Panthéon.

## 9h10-10h10

**Session d'honneur**

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Corossol au Bakoua

**S221: The Working Group on Language Learning of the American Academy of Arts and Sciences**



*Intervenante: Bill Rivers, Joint National Committee for Languages*

In February 2017, the Commission on Language Learning of the American Academy of Arts and Sciences released "America's Languages: Investing in Language Education for the 21<sup>st</sup> Century." Requested by the Congress, this effort establishes five priorities for language education in the U.S. In order to move this effort forward, the Academy established a working group. The presenter, a member of the group, will update AATF members on the implementation of the report.

*Public: général*

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Hibiscus au Bakoua

**S222: La Martinique: Que scay-je?**



*Intervenant: Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

Venez tous et célébrons la Francophonie. On va raconter des contes des Antilles, apprendre et apprécier quelques proverbes créoles, chanter des chansons des îles et jouer à la "poursuite triviale" pour apprendre la géographie et la culture martiniquaise. L'intervenant va présenter aussi une clé USB avec un cahier d'activités, de chansons et de vidéos clips pour employer dans les cours de français.

*Public: général*

Évaluations  
des sessions



Heure: 9h10-10h10  
Salle: Îlet de Charles au Carayou



**S224: Let's Play Games!**

*Intervenantes: Deanna Scheffer, St. Augustine High School (FL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est, et Julia Ullmann, Osceola Schools (FL)*

Have you heard that educational games enhance students' motivation and interest and help them retain more information? Are you struggling to come up with interesting games, and your students are tired of playing Kahoot!? Then you need to come and play some games with us. Not only you will have fun, but will also bring back to the classroom specific games that you can use with your students.

*Public: collège secondaire*

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Fort St. Louis au Carayou



**S225: Mai '68: cinquante ans après**

*Intervenantes: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente honoraire de l'AATF, et Ann Sunderland, Présidente honoraire de l'AATF (MO)*

Why was May 1968 a significant moment in French history? The presenters will give eye-witness accounts of these events that marked a turning point in French society along with observations on their relevance today. The presenters will include suggestions for incorporating May '68 into French courses on several levels and will invite discussion from the participants.

*Public: général*

**Excursion Habitation  
Clément #3**

**vendredi 20 juillet  
9h00-1200**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Le groupe de congressistes partira visiter l'Habitation Clément et son Musée d'art moderne.

**Session officielle de l'AATF**

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Fort Desaix au  
Carayou



**S226: Le Grand Concours 2019**

*Intervenantes: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL), et Megan Di-ercks, Colorado School of Mines, Rédactrice du National Bulletin*

The presenters will give a brief overview of the *Grand Concours*, a national assessment currently taken by nearly 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

*Public: primaire collège secondaire*

Heure: 9h10-10h10  
Salle de Réunion à la Pagerie



**S227: Spicing Up the Food Unit: Compelling Questions**

*Intervenante: Randa Duvick, Valparaiso University (IN)*

The food unit is classic, but it felt boring. To add depth in an intermediate class, the presenter created activities to explore French regional foods, school lunches, and students' family culinary traditions. What are the deeper meanings of food? What do different attitudes toward food in different countries say about culture? We will consider how we might transform our classes with such questions.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 9h10-10h10  
Salle de Réunion au  
Bambou



**S228: La France et le déclin**

*Intervenant: Serge Abrate, Southern Illinois University*

La presse décrit régulièrement deux Frances qui s'opposent (la France qui va bien et celle qui va mal; la France d'en bas et la France d'en haut) et parle de déclin et de décadence du pays. En 2003, Baverez attribue ce déclin à la mondialisation. Pour certains, les années 1945-1973 («les trente glorieuses») entre la guerre et la première crise pétrolière représentent une période de grande croissance. Depuis 1973, le chômage de masse et la faible croissance font que l'on parle de «trente piteuses». Pourtant, le pouvoir d'achat des particuliers augmente continuellement depuis 1945 malgré cette impression de déclin. Pour d'autres, le déclin est lié à la diminution de la position de la France dans le monde après Waterloo ou à la mort de Louis XIV. C'est sujet à discussion depuis des siècles et Voltaire est censé être le premier décliniste depuis la parution de *Candide*. L'intervenant parlera de ces deux tendances et comment elles se manifestent actuellement.

*Public: général*

**Expositions  
Ouvert de 9h-12h  
Tombola à 11h  
Hôtel Bakoua**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

**Heure: 10h10-10h30  
Dans chaque hôtel**

Des boissons seront mis à la disposition des congressistes dans chacun des quatre hôtels.

**Saviez-vous que...**

... il y a actuellement environ 400.000 habitants en Martinique?



**10h30-11h00**

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Corossol au Bakoua

**S231: Enseigner la Caraïbe: simulation globale du poto-mitan**

Intervenante: **Agnès Peysson-Zeiss**, Bryn Mawr College (PA)

En empruntant à Francis Debyser son approche de la simulation globale, l'intervenante visera à créer un scénario-cadre et immerger les apprenants dans la culture et l'histoire antillaise par le biais de la langue. Le pari pédagogique étant ici de montrer comment simuler toutes les fonctions du langage, décrire le monde, raconter la vie et vivre la comédie des relations humaines. Nous aborderons les facteurs clés du concept que sont la simulation d'un environnement existant.

Public: général

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Hibiscus au Bakoua

**S232: "Mère Martinique:" autour de Suzanne Césaire**

Intervenante: **Evelyne Bornier**, Auburn University (AL)

Suzanne Césaire, longtemps restée dans l'ombre de son époux, interpelle désormais les chercheurs et fait, depuis récemment, l'objet d'études inédites. L'intervenante parlera de la contribution de Suzanne Césaire à la revue *Tropiques* et au mouvement surréaliste en Martinique.

Public: universitaire

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Îlet de Charles au Carayou

**S234: Les Traces de l'esclavage en Martinique**

Intervenante: **Audra Merfeld-Langston**,  Missouri University of Science & Technology

La présentatrice examinera la représentation de l'histoire de l'esclavage en Martinique, telle qu'on peut la voir en forme physique (lieux publics, musées, mémoriaux) mais aussi telle qu'elle est représentée en littérature (dans les œuvres d'Aimé Césaire, par exemple). Elle fournira des informations et des matériaux pédagogiques à propos de ces lieux de mémoire qu'on peut utiliser en classe afin d'aider nos élèves/étudiants à mieux comprendre et le passé et le présent.

Public: général

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Fort St. Louis au Carayou

**S235: Oral History Projects: Taking French (in)to the Community**

Intervenante: **Marie-Pierre Caquot Baggett**, South Dakota State University

Aligning with the ACTFL goal of building "School and Global Communities," the presenter will discuss sample community-based oral history projects and describe the following: how they engage students with using French and digital media and how they promote critical thinking; and how they connect students with their communities—academic, local, and global. Finally, participants will learn about adapting oral history projects to the geographical and historical specificities of their own communities.

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h30-11h00  
Salle: Fort Desaix au Carayou

**S236: Découverte de la gastronomie française avec Astérix**

Intervenante: **Kinga Zawada**, Ryerson University (Canada)

La gastronomie est une voie d'accès privilégiée à la culture et à l'histoire d'un pays. Quoi de plus fascinant que de la faire découvrir aux apprenants aux côtés de héros emblématiques de bande dessinée française: Astérix et Obélix. L'intervenante proposera d'exploiter la richesse des références gastronomiques des albums d'Uderzo et Goscinny pour introduire l'art culinaire de l'Hexagone en classe de français langue étrangère.

Public: général

**Expositions  
Ouvert de 9h-12h  
Tombola à 11h  
Hôtel Bakoua**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

vendredi 20 juillet 2018

Heure: 10h30-11h00  
Salle de Réunion à la Pagerie

**S237: Enjoy a Cajun Tale, Some Cajun Dancing, and a lot of Cajun Fun**

Intervenante: **Lynda LeBlanc**, *Coeur d'Alene Charter Academy (ID)*

Let's imagine ourselves at Fred's Lounge in Mamou, Louisiana, a Cajun village in south Louisiana, on a Saturday morning. Corn meal is sprinkled on the floor to facilitate dancing, the accordion player is warming up, and locals are swapping stories before the music begins. This is a mini lesson in Cajun culture through storytelling and dancing, two integral components of the Cajun culture. Prepare to practice a Cajun waltz to the tune of "Jolie Blonde."

Public: *général*



Heure: 10h30-11h00  
Salle de Réunion au Bambou



**S238: France and its "Others:" Multiculturalism in French Culture**

Intervenante: **Sage Goellner**, *University of Wisconsin-Madison*

Who are France's "others?" Engage students with the realities of contemporary France and its larger socio-political context through the topic of marginalized groups in French society. Through layered prisms of race, class, and gender, the presenter will provide an overview of multicultural France, including background information and suggested sources in literary, cinematic, and pop culture with interdisciplinary activities relating to women, immigrants, LGBT+, Jewish, and Roma people. Through a combined chronological and thematic approach, analyses of France's "Others" may be integrated into language, conversation, and culture courses in order to provide students critical tools for analysis and to demonstrate the relevance of French and Francophone studies today.

Public: *général*

**Commissions**

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: culture, cinéma, français précoce, français des spécialités, promotion, lycées, collèges, normes nationales des élèves, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 15.

**Expositions**  
**Ouvert de 9h-12h**  
**Tombola à 11h**  
**Hôtel Bakoua**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

**CELEBRATE  
NATIONAL  
FRENCH WEEK  
NOVEMBER 1-7,  
2018**

Heure: 11h00-11h30  
**Tombola**  
**Dernière visite des expos**  
Hôtel Bakoua

Heure: 11h30-13h00  
**Pause-déjeuner**  
Voir le lieu sur votre badge

## 13h00-13h30

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Corossol au Bakoua



### **S241: Education in the Banlieues: Three Recent French Films**

Intervenant: **Scott Lyngaas**, IES Abroad Paris  
French Studies

The speaker will examine three recent French films: *À voix haute*, *Les Grands Esprits*, and *Les Héritiers*. Each film is set in a Parisian *banlieue* and addresses important societal issues related to education, such as elitism, exclusion, and social stratification. The filmic analysis will be supported by a description of the landscape of education in Paris and its *banlieues*.


Public: général

### **Session officielle de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français**

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Hibiscus au Bakoua



### **C242: Promotion: Proclaim, Propel, Protect**

Intervenant: **Justin Charles**,  Round Lake High School (IL), Président de la Commission

Come and see what the Commission accomplished in the past year and its plans for the next two. We are looking for your input on what you would like to see from the Commission and how we can better serve you.

Public: général

### **Saviez-vous que...**

...la Martinique a deux côtes distinctes—caribéenne, appelée côte sous le vent, et atlantique, appelée côte au vent? Les alizés sont des vents maritimes qui soufflent du nord-est.

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Îlet de Charles au Carayou



### **S244: Animal and Human(imal) Connections in *La Baleine dans tous ses états* by François Garde**

Intervenant: **James Boucher**, Rutgers University-Camden (NJ)

Garde suggests: "Entre la baleine et moi, entre les hommes et les cétacés préexiste un lien, une vibration singulière." Pluridisciplinary and encyclopedic in scope and sourcing, Garde's articulations of that vibration inscribe the work in earlier textual traditions of writing the animal in the West while simultaneously pushing the limits of that tradition to their breaking point. The presenter will examine the conventions and innovations of Garde's sharpened gaze at cetaceans, focusing on possible pedagogical applications and/or ecocritical interpretations of the text.

Public: universitaire

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Fort St. Louis au Carayou



### **S245: Teaching French Translation and Localization for University Students**

Intervenante: **Aubrey Jones**, Weber State University (UT)

The speaker will explore the utility and possible structures of translation and localization courses at the university level. Not only can basic translation techniques be useful to students learning French as a foreign language, but modules on how to use translation technology and navigate the translation industry can guide students toward new avenues for using the language in their professional lives after graduation, and may even attract new students to whose professional interests these skills may be suited.

Public: universitaire

Évaluations  
des sessions



vendredi 20 juillet 2018

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Fort Desaix au Carayou



**S246: Task-Based Learning: Theory, Experience, and Sentiment**

Intervenante: **Lorena Fonseca**, *University of Mississippi*

Task-Based Learning (TBL) is an approach to teaching that focuses on the use of authentic language and on asking the students to do meaningful tasks using the target language. The presenter will explore the theory that supports this approach, will share a variety of materials that can stimulate student involvement, and will share the results of a survey conducted with students.

Public: *général*

Heure: 13h00-13h30  
Salle de Réunion à la Pagerie



**S247: Un Voyage extraordinaire en voilier: projet imaginaire aux ports francophones**

Intervenante: **Amy Likover**, *San Rafael High School (CA)*

Inspirée par son expédition récente à l'Antarctique, l'intervenante partagera un projet d'étudiant format diaporama et brochure. Les objectifs de ce projet photographique et journalistique: découvrir les cultures de trois régions francophones, améliorer la connaissance de la géographie entre continents, encourager l'expression écrite et orale, nourrir la créativité et expérimenter la grandeur, la beauté et la familiarité d'un voyage mondial en voilier. Les participants à l'atelier auront accès aux rubriques pédagogiques et projets d'étudiants.

Public: *général*

**Excursion Habitation Clément #4**

**vendredi 20 juillet  
14h00-17h00**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Les congressistes partiront visiter l'Habitation Clément et son Musée d'art moderne.

Heure: 13h00-13h30  
Salle de Réunion au Bambou



**S248: Paysages cambodgiens: la mémoire en pixels chez Rithy Panh**

Intervenante: **Martine Guyot-Bender**, *Hamilton College (NY)*

L'intervenante examinera la représentation de l'espace dans cinq films du documentariste franco-cambodgien Rithy Panh sur le génocide cambodgien. Ce génocide dans les années soixante-dix a été orchestré par les Khmers rouges sous la direction de Pol Pot. L'évolution visible des moyens cinématographiques utilisés pour évoquer l'espace suggère une remise en question progressive, de la part du réalisateur, de la valeur strictement documentaire traditionnellement attachée au documentaire filmique, en particulier dans le documentaire sur des traumas.

Public: *secondaire universitaire*

**JNCL/NCLIS**

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].

## 13h50-14h50

Heure: 13h50-14h50  
Salle: Corossol au Bakoua



### S251: Recruitment and Retention of Millennials: Identifying New Career Paths for Today's French Majors

Intervenante: **Stephanie Schechner**, Widener University (PA)

The presenter will discuss a variety of non-traditional careers in which French majors can thrive, including financial services, insurance, technology, healthcare, military, diplomacy, library and information science, and marketing. The key to preparing French majors for such diverse and unexpected options is to shift our focus as educators to a broader skill set that places an emphasis on linguistic competency but also develops such skills as critical thinking, problem solving, and cultural competency.

Public: *collège secondaire universitaire*

Heure: 13h50-14h50  
Salle: Hibiscus au Bakoua



### S252: The French Traveler: The Road Taken

Intervenant: **Micheal Dale**, Horace Mann School (NY)

Playwright, composer, musician and teacher Micheal Dale will discuss the travels and literary works of the French Naval Officer and académicien Pierre Loti (1850 – 1923) and the Guadeloupienne Maryse Condé (1937 -), as well as his own. The French Traveler: The Road Taken will be enhanced by PowerPoint and the presenter's live performance of original, thematic music, on guitar and the French mountain dulcimer, designed by the famous French luthier, James Trussart.

Public: *secondaire universitaire*

### Saviez-vous que...

...la Martinique possède un serpent vénéneux, le fer de Lance, qui figure sur le drapeau martiniquais?

Heure: 13h50-14h50  
Salle: Fort St. Louis au Carayou



### S255: Enseigner les prépositions

Intervenant: **Charles Mignot**, Tulane University (LA)

L'intervenant proposera d'explorer quelques pistes de réflexion autour de la question de l'enseignement des prépositions (principalement à et de) des niveaux débutants aux plus avancés. L'accent sera mis à la fois sur le fonctionnement linguistique de ces prépositions et sur les stratégies et techniques pédagogiques à mettre en œuvre pour en faciliter l'enseignement et l'apprentissage.

Public: *général*

### Session officielle de l'AATF

Heure: 13h50-14h50

Salle: Fort Desaix au Carayou



### S256: The Future of French: What Secondary and Post-Secondary Teachers are Doing to Address the French Teacher Shortage

Intervenantes: **Eileen Walvoord**, Chapitre Chicago/Nord de l'Illinois de l'AATF, **Megan Diercks**, Colorado School of Mines, Rédactrice du National Bulletin, et **Katy Wheelock**, Wakefield High School (VA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

You will hear what some high school teachers and college professors are doing within their own institutions and with each other to increase enrollment at both levels and encourage their students to continue their study of French and consider a career as a French teacher.

Public: *général*

Évaluations  
des sessions





vendredi 20 juillet 2018

Heure: 13h50-14h50  
Salle de réunion à la Pagerie

**S257: Integrate, Inquire, and Inspire: Using Francophone Art to Develop Engaged Global Citizens**

Intervenante: **Monica Johnston**, Col-  
legiate School (VA)

Because art evokes emotions, requires reflection, and is personal, the integration of Francophone art allows meaningful ways for students to discover and to value diverse Francophone cultures. The speaker will present interpretive, interpersonal, and presentational activities, Visible Thinking Routines, and a collaborative project that further communicative goals while helping students to become sensitive to traditions and challenges in Francophone countries.

Public: *général*



Heure: 13h50-14h50  
Salle de Réunion au  
Bambou



**S258: Teaching French Poetry through Music**

Intervenante: **Judith Failoni**, Fontbonne Univer-  
sity (MO)

Experience musical settings of French poems that will engage students' interest. French musical adaptations range from medieval lute love songs to jazz and contemporary musical styles from various Francophone traditions, including Martinique. Introducing students to poetry can be exciting with a well-chosen musical example that will help to achieve proficiency in language and culture. An informational packet of over fifty poems with musical settings will be provided.

Public: *collège secondaire universitaire*

***Excursion Musée de la  
Pagerie & Maison de la  
Canne #4***

**vendredi 20 juillet  
15h00-17h00**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Les congressistes partiront visiter ces deux musées qui relatent l'histoire de l'île.

***Circuit pédestre #3  
Pirates des Caraïbes***

**vendredi 20 juillet  
15h15-vers 18h00**

Découvrez Fort-de-France avec l'œil d'un pirate. Des histoires insolites vous donneront un aperçu original de la ville. Retour par ferry à La-Pointe-du-Bout pour prendre l'apéritif à l'école France Langue à l'Anse Mitan.

***Excursion Savane des  
Esclaves & Village de la  
Poterie #4***

**vendredi 20 juillet  
15h00-17h00**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Ce groupe visitera ces deux endroits qui mettent en valeur le patrimoine culturelle de la Martinique.

***Communiqué de presse***

Passez au bureau d'inscriptions de l'AATF vous faire prendre en photo. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles.

***Sign up for the AATF  
Twitter Feed!***

***www.twitter.com/AATFrench  
Tweet your convention experi-  
ences #aatf18***

## Programme - samedi 21 juillet

7h00-8h00

samedi 21 juillet

Ouverture des inscriptions  
(Hôtel Bakoua)  
7h00-15h00

Heure: 7h00-8h00

Salle: Corossol au Bakoua

### S301: A Toolkit for Nuts-and-Bolts French

*Intervenante: Melanie Switlik, University of North Texas*

From former soldiers to future scientists, many students may prefer a more nuts-and-bolts approach than offered in a communicative course. This interactive session will show how the two can work together. It will include both content-specific tools and a discussion of what makes these tools work, followed by an opportunity for participants to share their own infographics, flow charts, step-by-steps, and more.

*Public: collègue secondaire universitaire*



Heure: 7h00-7h30

Salle: Hibiscus au Bakoua

### S302: Connecting Cultures: Ex- periential Learning—the Senegal Project

*Intervenante: Delinka Fabiny, American International School of Budapest (Hongrie)*

The presenter will focus on multiple ways to understand culture through film, literature, music, and service. Through the example of the Senegal Project, a multifaceted initiative between a school in Senegal and an International School in Hungary, examples of cultural understanding will be presented for every level. The project incorporates social justice in language learning while also emphasizing critical thinking and opening new perspectives.

*Public: général*



Heure: 7h00-8h00

Salle: Îlet de Charles au Carayou

### S304: Cric? Crac! Good versus Evil: Using Folktales to Teach the Effects of Slavery on the Peoples of the French Carib- bean

*Intervenante: Heather West, Samford University (AL)*

Participants will interpret several folktales from the French Caribbean, followed by group discussion. Secondary texts will be provided. The group will discuss the heritage of slavery as it appears in the folktales. Possibilities for presentational mode activities will be provided. The lesson will include performance descriptors, World-Readiness Standards, and Common Core Standards as well as questions for discussion and rubrics. The audience will have ready-made lessons and materials for class use.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 7h00-8h00

Salle: Fort St. Louis au Carayou

### S305: Le Languedoc enseigné avec des interviews faits dans la région de Toulouse: des sources audios comme base d'un dossier pédagogique sur le passé et le présent du Sud de la France

*Intervenante: Zuzanna Golec, School of the Holy Child (NY)*

L'intervenante présentera une série de 30 interviews faits en France dans la région de Toulouse utilisés comme ressource authentique pour enseigner le présent et le passé du Languedoc. Le but pédagogique est d'améliorer la compréhension auditive des étudiants tout en enseignant la culture du Sud de la France. Sujets proposés: les Cathares et la Croisade contre les Albigeois; la poésie des troubadours, la langue d'oc, son passé glorieux et sa vitalité aujourd'hui; l'Airbus et l'économie dynamique de la région; les viticulteurs languedociens et l'agriculture moderne; Toulouse, ville du Sud estudiantine; et la crise d'identité des jeunes musulmans français.

*Public: secondaire universitaire*



samedi 21 juillet 2018

Heure: 7h00-8h00

Salle: Fort Desaix au Carayou



**S306: Proficiency Testing in French: Post-Secondary Results Informing the K-16 Curriculum**

*Intervenants: Brian Barnett et Sean Killackey, University of Minnesota*

The speakers will report on data gathered at the University of Minnesota on undergraduate students of French during the Proficiency Assessment for Curricular Enhancement (PACE). Attendees will gain an understanding of the strong role of language study in secondary schools for advancing proficiency, three factors that may contribute to advancedness, and a possible avenue for improving listening proficiency.

*Public: général*

Heure: 7h00-8h00

Salle de Réunion au Bambou



**S308: Communiquons!**

*Intervenante: Andrea Isabelli, Woodstock High School (IL)*

Do you struggle to get your students to communicate entirely in the target language? The presenter will provide some helpful tools to use in the classroom from day one of level one through AP. Many of these strategies can be adapted to different levels and languages to share with colleagues. Examples will be given in French.

*Public: collège secondaire universitaire*

***Excursion Musée de la Pagerie & Maison de la Canne #5***

**samedi 21 juillet  
8h45-10h45**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Les congressistes partiront visiter ces deux musées qui relatent l'histoire de l'île.

***Excursion Savane des Esclaves & Village de la Poterie #5***

**samedi 21 juillet  
8h45-10h45**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Ce groupe visitera ces deux endroits qui mettent en valeur le patrimoine culturelle de la Martinique.

**Order Now**

**Heurs et malheurs du système éducatif en France  
Marie-Christine Weidmann Koop, Editor**

**Table of Contents**

- Introduction: l'éducation en France aujourd'hui (Koop)
- Negotiating Classroom Space in Jean-Paul Lilienfeld's Journée de la jupe (Sachs)
- Reforming Foreign Language Education in France: Can It Work? (Vermette)
- Between a Rock and a Hard Place: The Baccalauréat's Dual Function in French Education (EIAtia)
- Le droit à l'éducation: comment l'École de la République l'offre à ses élèves issus de l'immigration (Schein)
- Pédagogie Hip-Hop Trans-Amérique (Durand/Milon/Norton)
- Enseignant: profession à risques? (Spencer)
- Réforme du système éducatif sous la présidence de François Hollande: bilan et perspectives (Koop)
- Higher Education in France at the End of the Hollande Presidency (Cummins)

Regular Price: \$60; Onsite Price: \$45

You can order the book at the AATF Registration Desk.

## 8h20-8h50

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Corossol au Bakoua



### S311: Socio-Culturalism and Stroma

Intervenante: **Robin Goldstein**, *Flint Hill School (VA)*

L'intervenante se concentrera sur des activités de niveau avancé qui aideront les étudiants à augmenter leurs connaissances et à améliorer leur raisonnement supérieur pendant qu'ils discutent et écrivent au sujet de problèmes sociaux, en utilisant des chansons de Stromae comme tremplin. Les sujets comprendront mais ne sont pas limités au racisme, à l'identité sexuelle, aux relations familiales, à la consommation et à l'influence des médias sociaux. Les étudiants seront encouragés à faire des recherches individuelles pour comparer des perspectives variées sur ces problèmes dans le monde francophone.

Public: *secondaire universitaire*

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Hibiscus au Bakoua



### S312: Communicate Using Games

Intervenante: **Margarita Dempsey**,  
*Smithfield High School (RI), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

Use games in your French classroom to develop interpersonal speaking skills, to hone concentration abilities, to enhance problem-solving techniques and build cooperation. Examples will be in French, so let's get ready to play!

Public: *collège secondaire*

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Îlet de Charles au Carayou



### S314: L'Étranger de Camus: Du décryptage du «je» de Meursault à l'enseignement de ce livre par le «jeu»

Intervenant: **Vincent Grégoire**, *Berry College (GA)*

*L'Étranger*, livre simple en l'apparence, prête en fait à malentendus. Meursault n'est ainsi pas indifférent mais différent, pas insensible mais régulièrement en proie à un sentiment de culpabilité. Nous allons tout d'abord nous efforcer de décrypter l'«énigme Meursault». Dans un deuxième temps, nous allons proposer des techniques d'enseignement ludique de cet ouvrage (jeu de rôles, utilisation de la BD, rédaction de lettres, comparaison de traductions de phrases-clés, invention de passages volontairement omis par Camus).

Public: *secondaire universitaire*

Heure: 8h20-8h50  
Salle: Fort St. Louis au Carayou



### S315: Guadalupe, Guadeloupe, and Gwada: All the Same, Yet All Different

Intervenante: **Ana Maria González**, *Texas Lutheran University*

Analysis on the commonalities among Spain, Mexico, and Guadeloupe for students to understand the connections in history and culture through the name of Guadalupe. The presenter will also include pedagogical ideas on how to use this cultural aspect in class.

Public: *universitaire*

### Saviez-vous que...

... la Martinique est plus petite que le Rhode Island? La Martinique mesure 1080 km<sup>2</sup>, tandis que le Rhode Island mesure 1212 km<sup>2</sup>.

### Communiqué de presse

Passez au bureau d'inscriptions de l'AATF vous faire prendre en photo. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles.

samedi 21 juillet 2018

Heure: 8h20-8h50

Salle: Fort Desaix au Carayou



Heure: 8h20-8h50

Salle de Réunion au

Bambou



### **S316: Immigration and Changing Demographics Strengthen French Programs**

*Intervenante: Elizabeth Zwanziger, University of Northern Iowa*

Statistics on immigration trends of Francophone populations over the past five years from African countries such as the Democratic Republic of the Congo and Angola to the U.S., the Midwest region, and the state of Iowa in particular, will be shared. Changes that have resulted and continue to develop at the community level in recent years, such as partnerships with local school districts, health care agencies, and local businesses and industries, will also play a part in the discussion. Attendees will be encouraged to share their experiences with immigration of French speakers to their regions and the effect it is having in terms of cultural enrichment and French advocacy in their communities in a group discussion format. Participants will take away knowledge of newcomer Francophone populations around the U.S. and ideas for partnering with members of their own communities to promote linguistic and cultural diversity as well as to bolster French language programs that mutually benefit both existing and newcomer populations.

*Public: général*

Heure: 8h20-8h50

Salle de Réunion à la Pagerie



### **S317: Oral Component for Semester Exams**

*Intervenante: Lynda LeBlanc, Coeur d'Alene Charter Academy (ID)*

"Grand projet" is an oral presentation given by high school students at all levels of French the week before semester exams, and it is worth 50% of the semester exam grade. Students write their presentations to align with material included on their semester exams. The presenter has also incorporated grands projets into university and middle school French class curricula. Student grands projets and the rubrics that guide the students' work will be provided and discussed.

*Public: collège secondaire universitaire*

### **S318: Comment la Francophonie et le contexte numérique ont changé la face du français**

*Intervenant: Peter Machonis, Florida International University*

Après une discussion de la fameuse paradoxe de Fishman—English is less loved but more used; French is more loved but less used—l'intervenant examinera comment la Francophonie et le contexte numérique ont poussé le français de changer depuis 25 ans. En particulier, le public explorera la richesse de la langue française à travers de nombreuses innovations sémantiques et lexicales des Antilles.

*Public: général*

#### ***Connaissez-vous La Savane des esclaves?***

La Savane des esclaves est un «village d'Antan Lontan », construit par Gilbert Larose. Il met en valeur le patrimoine martiniquais avec un parc où l'on trouve des plantes traditionnelles, un village amérindien, la Rue Case-Nègres qui illustre la vie des esclaves et un musée sur l'histoire de l'esclavage.

***Sign up for the AATF  
Twitter Feed!  
[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)  
Tweet your convention experiences #aatf18***

#### ***Saviez-vous que...***

...qu'il existe des remontées de sable au milieu de l'eau, dont la plus célèbre s'appelle la Baignoire de Joséphine?



## 9h10-10h10

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Corossol au Bakoua



### S321: L'Exploitation pédagogique des bandes dessinées sans paroles et des courts métrages muets

Intervenante: **Dulce de Castro**, Collin College (TX)

Nous vivons à l'ère de l'image. Pourtant le potentiel pédagogique des bandes dessinées sans paroles et des courts métrages muets reste sous-utilisé. L'intervenante discutera les avantages de ces ressources authentiques et leur exploitation à tous les niveaux pour promouvoir la compréhension interculturelle, explorer des problèmes mondiaux actuels et développer les compétences orales, écrites et visuelles des apprenants et leur créativité.

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Hibiscus au Bakoua



### S322: Migration, Diversity, Inclusion, and Health in the Novels of Gisèle Pineau

Intervenante: **M. Kathleen Madigan**, Rockhurst University (MO)

Selected novels of Gisèle Pineau, a former psychiatric nurse with Antillean and French roots, will be analyzed with a focus on the health of migrants needing equilibrium and empathy. Such works offer a rich source for learning about diversity, inclusion, and prescriptions for healing. Participants will be invited to identify other stories about diversity and inclusion to be considered within the larger context of French and Francophone Studies and interdisciplinary fields such as Medical Humanities.

Public: secondaire universitaire

### Excursion Habitation Clément #5

samedi 21 juillet  
9h00-1200

Départ de La-Pointe-du-Bout

Les congressistes partiront visiter l'Habitation Clément et son Musée d'art moderne.

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Îlet de Charles au Carayou



### S324: Manifestement révolutionnaire: le manifeste littéraire de langue française en Amérique francophone

Intervenants: **Jeremy Patterson**, Bob Jones University (SC), et **Denise Mahns**, Fayetteville-Manlius High School (NY)

Les intervenants présenteront trois manifestes littéraires de langue française issus du nord et du sud de la Francophonie en Amérique, à savoir *L'Éloge de la créolité*, *La Défense et illustration de la langue québécoise* et *Le Refus global*. Quelles sont les influences littéraires et sociales qui font naître ces manifestes? Quelles influences recense-t-on aujourd'hui de ces appels à la révolution?

Public: secondaire universitaire

### Session officielle de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle

Heure: 9h10-10h10  
Salle: Fort St. Louis au Carayou



### C325: La Culture est une clef: AATF Commission on Culture

Intervenantes: **Martha Behlow**, Geneva Community High School (IL), et **Sheila Conrad**, Bettendorf High School (IA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest, Co-présidentes de la Commission

Venez nous rejoindre dans le renouvellement de la Commission pour la Compétence culturelle. Les animatrices auront l'opportunité de créer des unités thématiques, d'écrire des questions qui accrochent des élèves pour les inviter à réfléchir sur leur culture ainsi que sur les cultures francophones.

Public: général

Évaluations des sessions




samedi 21 juillet 2018

Heure: 9h10-10h10

Salle: Fort Desaix au Carayou



**S326: Les Six Pratiques fondamentales d'ACTFL et des activités communicatives pour tous les niveaux, et si on en causait?**

*Intervenante: Catherine Ousselin* , Mount Vernon High School (WA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Technologie

Examinons et discutons les six pratiques fondamentales d'ACTFL afin de repenser l'organisation et les buts de nos unités et de créer des activités communicatives engageantes. Cherchons et partageons des ressources authentiques accessibles et intéressantes à nos apprenants. La présentatrice fournira aux participants une variété d'activités communicatives accessibles à plusieurs niveaux et des ressources numériques et pédagogiques pour créer leurs propres activités.

*Public: général*

Heure: 9h10-10h10

Salle de Réunion à la Pagerie



**S327: Don't Leave Your French in the Classroom—Take It Home With You!**

*Intervenante: Sarah Dodson-Knight*, Boulder County Fun with French (CO)

You teach French at school—but at home, do you speak English with your family? The presenter will explore how, when, and why to share a second language with your children, examining methods, challenges, and recommended activities, many of which are also appropriate for clubs, immersion events, and FLES classes. Participants will receive a comprehensive, annotated resource guide.

*Public: primaire*

**Heure: 10h10-10h30  
Dans chaque hôtel**

Des boissons seront mis à la disposition des congressistes dans chacun des quatre hôtels.

**Session d'honneur**



Heure: 9h10-10h10

Salle de Réunion au Bambou

**S328: Le Français, vecteur de modernité**

*Intervenants: Slimane Zeghidour*, TV5Monde, rédacteur en chef, et **Anne Dumontier**, Northern California AATF Chapter

Slimane Zeghidour, journaliste, écrivain, grand reporter et rédacteur en chef de TV5Monde, viendra parler des enjeux de la langue française en général et plus particulièrement en tant que langue d'enseignement dans de nombreux pays, du primaire au supérieur. Il évoquera le rang international du français en tant que langue commune dans le monde francophone et vecteur de modernité et de solidarité.

*Public: général*

**Connaissez-vous le  
Mémorial de l'Anse  
Caffard?**

Le Mémorial de l'Anse Caffard. Ce mémorial de 15 bustes installés face au Rocher du Diamant a été érigé en 1998 pour le 150<sup>e</sup> anniversaire de l'abolition de l'esclavage. Il commémore le naufrage d'un bateau négrier en 1830 qui a fait 46 morts, dont 42 esclaves enchaînés et entassés dans la cale. Le gérant de l'habitation en face et ses esclaves ont réussi à sauver 86 personnes. Construit par le sculpteur Laurent Valère, le mémorial s'appelle Cap 110: Mémoire et fraternité.

## 10h30-11h30

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Corossol au Bakoua



**S331: Cherche tes roots! Intégrer la musique de l'artiste franco-togolais Brice Kapel: une approche musicale et profonde à l'apprentissage du français**

Intervenante: **Christine Goulet** Lexington Public Schools (MA)

Soyez transportés dans un monde riche en culture avec plusieurs possibilités de plonger dans les concepts-clés tels que l'identité, le rêve et le partage grâce à la musique poétique de l'artiste franco-togolais, Brice Kapel. L'intervenante présentera certaines de ses chansons et l'approche pédagogique de ces chansons. Venez bouger et soyez transformés!

Public: général

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Hibiscus au Bakoua



**S332: Empower Your Students to Avoid Faulty Tools**

Intervenante: **Amy Pierce**, Kimmons Junior High School (AR)

Even low-level students can experience success in writing in the target language without the sometimes questionable help from dictionaries and online translators if they complete a simple but effective pre-writing activity. The presenter will include ready-to-use pre-writing techniques applicable to both beginning- and advanced-level classes and tips to help students make the most of available tools.

Public: général

**Connaissez-vous  
Le Jardin de Balata?**

Le Jardin de Balata, ouvert en 1982, a été créé par Jean-Philippe Thoze. Autour d'une maison créole des grands-parents, on peut découvrir plus de 3000 variétés de plantes tropicales.

**Session d'exposant**

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Îlet de Charles  
au Carayou



**E334: Le Québec, connais-tu?**

Intervenante: **Amélie Lachance**,  
Présidente de l'Association québécoise des écoles de français langue étrangère

Les professeurs s'intéressant au Québec et souhaitant intégrer des contenus québécois à leur enseignement sont invités à participer à cet atelier où l'intervenante présentera du matériel et des activités tirés des deux collections qui composent *Le Québec, connais-tu?* Les participants pourront également mettre en pratique une activité sur les villes de Québec et de Montréal.

Public: général

Heure: 10h30-11h30

Salle: Fort St. Louis au Carayou



**S335: Talk to Me: Increasing Interpersonal Communication in the Foreign Language Classroom**

Intervenante: **Tiffani Jones**, Benjamin Banneker Academic High School (DC)

The presenter will explore a range of strategies and activities, from the highly-structured to the open-ended, to improve and increase student interaction in the target language during foreign language instruction in novice through Advanced Placement and International Baccalaureate programs. Participants will engage in a variety of interpersonal communicative activities, analyze videos of student interactions, and practice strategies for implementing such activities in their own classrooms.

Public: collège secondaire

Évaluations  
des sessions



samedi 21 juillet 2018

Heure: 10h30-11h30  
Salle: Fort Desaix au Carayou



**S336: Exploring Below the Iceberg: Incorporating Cultural Materials and Developing Intercultural Competence in the Language Classroom**

*Intervenante: Julie Baker, University of Richmond (VA)*

As we all gather new cultural information during our time in Martinique, how will we really share it with students? It is easy to teach knowledge (products and practices), but what about developing the skills and attitudes that lead to true "intercultural competence?" The presenter will help you guide students towards a deeper awareness of the underlying perspectives behind cultural behavior...and help you assess it!

*Public: secondaire universitaire*

***Saviez-vous que...***

...la banane, originaire d'Asie, est le fruit du bananier et représente la première culture en Martinique? Il existe des bananes-fruits, sucrées, et des bananes-légumes ou plantains.

***Saviez-vous que...***

...la culture de la canne à sucre domine l'économie martiniquaise dès la deuxième moitié du 17<sup>e</sup> siècle jusqu'à la deuxième moitié du 20<sup>e</sup> siècle? C'est cette culture qui a entraîné la traite négrière, vue comme nécessaire pour fournir une main d'œuvre suffisante.

***Saviez-vous que...***

...les premiers habitants de la Martinique étaient des Arawaks et des Caraïbes venus d'Amérique du sud?

Heure: 10h30-11h30  
Salle de Réunion au Bambou



**S338: Allons danser tout le monde!**

*Intervenante: Karen Campbell Kuebler, Towson University (MD) Vice-Présidente de l'AATF, Présidente de la Commission de l'AATF sur le Français précoce*

Venez nombreux pour danser et s'amuser! Nous allons faire deux danses avec les racines européennes. Vous pouvez utiliser en classe comme cours actifs et aussi pour développer le vocabulaire des verbes -er et des nombres.

*Public: général*

Heure: 11h30-13h00  
Voir le lieu sur votre badge

***Déjeuner d'honneur***

Lors du repas nous allons honorer ceux et celles qui ont reçu des honneurs de l'AATF.

***Sign up for the AATF  
Twitter Feed!  
[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)  
Tweet your convention experiences #aatf18***

***Saviez-vous que...***

...l'éruption de la Montagne Pelée le 8 mai 1902 a provoqué la mort de 30.000 personnes et a complètement détruit la ville de Saint-Pierre? Elle reste la troisième éruption la plus meurtrière de l'histoire.

## 13h00-13h30

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Corossol au Bakoua

**S341: Enseigner l'histoire et les idéologies coloniales françaises et belges avec *Tintin au Congo***

Intervenante: **Roseline Berger**, Arlington Public Schools (VA)

Comment enseigner l'histoire de l'époque coloniale avec un texte authentique mais accessible aux élèves d'un niveau de français intermédiaire? *Tintin au Congo*, bande dessinée très célèbre mais controversée, est le texte parfait pour explorer les idéologies racistes et paternalistes de cette époque et qui perdurent dans notre société.

Public: *secondaire*



Heure: 13h00-13h30  
Salle: Îlet de Charles au Carayou

**S344: Germain Casse, Gouverneur de la Martinique 1889**

Intervenant: **Jay Lutz**, Oglethorpe University (GA)

The career of Germain Casse (1837-1900), governor of Martinique in 1889, connects the politics of the *métropole* with those of the Antillais colonies. Born in Guadeloupe, radical law student during the Second Empire, Casse represents by himself a bridge between metropolitan France and the Antilles at a critical time for Martinique when French colonies were developing and the Third Republic was solidifying its position.

Public: *secondaire universitaire*



Heure: 13h00-13h30  
Salle: Hibiscus au Bakoua

**S342: Écrivaines antillaises: écritures de l'engagement et de l'émancipation**

Intervenante: **Gisèle Lorient-Raymer**, Northern Kentucky University

L'intervenante proposera une sélection de textes d'écrivaines antillaises (Guadeloupe, Martinique et Haïti) et d'approches critiques et pédagogiques qui ont particulièrement bien réussi dans des cours de premier cycle universitaire et qui peuvent être adaptés au niveau lycée. Ces textes relativement courts, thématiquement difficiles, mais linguistiquement accessibles aux étudiants de français, explorent les problématiques historiques, sociales et politiques de leurs sociétés insulaires et soulignent l'écriture engagée et émancipatrice de leurs auteures.

Public: *secondaire universitaire*



Heure: 13h00-13h30  
Salle: Fort Saint-Louis au Carayou

**S345: French and Caribbean Identity in the Poetry of Saint-John Perse**

Intervenante: **Jody Ballah**, University of Cincinnati-Blue Ash (OH)

The presenter will examine the poetry of Saint-John Perse, a white Guadeloupian born into the tradition of plantation owners, who relocated to France as a young boy and later became a successful French diplomat. Perse uses images in the natural world to evoke issues of identity and exile in his poetry which would win him the Nobel Prize in 1960.

Public: *secondaire universitaire*



Évaluations  
des sessions



**Connaissez-vous  
le Musée de la Canne?**

Le Musée de la Canne—Une Terre, Une Plante, Un Peuple. Le Musée a été créé en 1987 pour mettre en valeur l'économie sucrière en Martinique. Installé dans une ancienne distillerie, il évoque non seulement la cultivation et la production du sucre mais comment elles sont intimement liées à l'esclavage.



samedi 21 juillet 2018

Heure: 13h00-13h30  
Salle: Fort Desaix au Carayou



**S346: The Problem of Grammar Terminology in the French Language Textbook**

*Intervenante: Alison Clifton, Roanoke College (VA)*

Even in this digital age, as educational technologies are increasingly integrated into teaching and learning, textbooks continue to play a significant role within language classrooms. Many textbooks maintain a traditional approach to presenting grammar, including using grammatical terminology. However, students seem to have little knowledge of these terms, which may make grammar explanations difficult to comprehend. The presenter will examine data from five widely-used beginning-level French textbooks to investigate how grammatical terminology is employed.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 13h00-13h30  
Salle de Réunion au Bambou



**S348: Local Engagement for Global Citizens: High Impact Projects for Students of French**

*Intervenante: Emily Adams, Illinois College*

The presenter will discuss high-impact projects connecting beginning and intermediate college French students to the growing population of local French-speaking Congolese immigrants. Beyond the direct benefits for the individuals involved in these programs, they help students to understand the need for cross-cultural and linguistic engagement in their immediate surroundings, and to develop confidence and skills essential for such engagement.

*Public: secondaire universitaire*

---

**13h50-14h50**

---

Heure: 13h50-14h50  
Salle: Corossol au Bakoua



**S351: Writing Songs: A Playful Way to Learn French**

*Intervenante: Mikel Berrier, Brunswick School (CT)*

Rien de mieux pour que ça colle. Prenons une liste de vocabulaire, un air connu, quelques rimes et c'est parti. Chacun écrit une strophe. On met tout ça ensemble et voilà, on a une chanson. Une chanson qu'on a écrite ensemble, qui nous ressemble et qu'on prendra plaisir à chanter. Au menu: pédagogie, astuces et atelier d'écriture.

*Public: général*

Heure: 13h50-14h50  
Salle: Hibiscus au Bakoua



**S352: Coffre à jouets: Low-Tech Ways to Engage Student Learning**

*Intervenantes: Jodie Gill, John Cooper School (TX), et Cindy Matthews, Sacopee Valley Schools (ME)*

While world language teachers are often leaders in technology use in the classroom, they also need low-tech ways to engage student learning in French linguistics. The speakers will present *un coffre à jouets* containing many simple activities to engage all students, from new learners to advanced levels. These activities will not only encourage face to face, interpersonal communication, but will also provide participants with resources for use on those days when technology is not available.

*Public: général*

**Excursion Habitation Clément #6**

**samedi 21 juillet  
14h00-1700**

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Les congressistes partiront visiter l'Habitation Clément et son Musée d'art moderne.

**Saviez-vous que...**

...que la Cathédrale Saint-Louis à Fort-de-France a été dessinée par l'architecte Henri Picq en 1895? La première cathédrale à cet endroit datait de 1657.

**13h50-14h50**

Heure: 13h50-14h10

Salle: Îlet de Charles au Carayou

**S354: Engaging Exchanges:  
Scaffolding for Successful Conversations***Intervenante: Patti Burns, Elon University (NC)*

Students of French need opportunities to speak with native French speakers to improve conversational skills and build confidence. The presenter will explore successful techniques for using conversations with native speakers from the Francophone world to engage and motivate students of French. Sample scaffolding, reflective, and grammar assignments will also be shared for several language levels, including true beginners.

*Public: secondaire universitaire*

**Sign up for the AATF  
Twitter Feed!**

**[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)  
Tweet your convention experiences #aatf18**

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF registration desk to place your order.

**Saviez-vous que...**

...les boissons les plus connues en Martinique sont le ti'punch, mélange de rhum blanc, de sirop de canne et de jus de citron vert, et le planteur, mélange de rhum ambré et blanc et de jus de fruits?

Évaluations  
des sessions



Heure: 13h50-14h50

Salle: Fort St. Louis au Carayou

**S355: Writing Animals as a  
Way of Becoming in Patrick Chamoiseau's *Les Neuf Consciences du Malfini****Intervenante: Iona Wynter Parks, Oglethorpe University (GA)*

Patrick Chamoiseau's animal narrator and his eco-conscious reflections on existence in *Les Neuf Consciences du Malfini* destabilizes the Western "model of domination" and the assumption that difference means inequality. His Malfini speaks to the consciousness that is needed for societies to come of age; in reorienting the animals to materiality per se, Chamoiseau expresses the potential inherent in our relation to world, and its local modality, place.

*Public: universitaire général***PLUS****S355: Chamoiseau Magnifique: Comment  
Patrick Chamoiseau enseigne les sortes de  
créole à travers les personnages de son roman  
*Solibo Magnifique****Intervenant: Nelson Camp, Agnes Irwin School (PA)*

L'intervenant décrira les forces qui l'ont poussé vers Patrick Chamoiseau et ses livres qui ont marqué ses recherches. Il fournira des tracts avec les informations sur les livres, tels *Texaco* (Prix Goncourt), *Une Enfance créole*, *Écrire en pays dominé* (dont le titre en dit long sur ce qui motive l'auteur) et *Solibo Magnifique*. On parlera des qualités des DOM et TOM et de l'effet des différences. Les tracts auront aussi des scènes du livre qui montrent les distinctions entre les formes de langues créoles. Il faut noter que la perte des langues du monde, poussée par les gouvernements, s'appliquerait ici également. L'intervenant encouragera tout le monde à prononcer les mots et à les sentir et goûter aussi!

*Public: secondaire universitaire***Saviez-vous ...**

...qu'en Martinique une case est une maison créole traditionnelle dont la forme date de l'époque des premiers colons?

samedi 21 juillet 2018

Heure: 13h50-14h50  
Salle: Fort Desaix au Carayou



**S356: L'Organisation Internationale de la Francophonie: origine, développement et perspectives**

Intervenante: **Sabine Davis**, *Washington State University*

L'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) est une institution unique rassemblant 84 états et gouvernements ayant le français en partage. Après un aperçu de l'histoire de l'OIF, une analyse des objectifs de l'organisation sera présentée. Seront ensuite soulignés les défis auxquels la francophonie fait face aujourd'hui, et les atouts dont dispose l'OIF pour continuer à promouvoir le français dans le monde.

Public: universitaire



Heure: 13h50-14h50  
Salle de Réunion au Bambou

**Assemblée des délégués**

The annual meeting of delegates representing the seventy AATF chapters. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions. Presided by AATF President Catherine Daniélou, and Executive Director Jayne Abrate. Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

**Soirée martiniquaise**

Le Comité Martiniquais du Tourisme vous invite au «Barbecue Bo Kaï», un cocktail dinatoire festif et convivial autour de l'univers fantastique du conte créole et des traditions martiniquaises au restaurant le Pineapple qui se trouve sur le site historique de la poterie des Trois-Îlets.

**Excursion Musée de la Pagerie & Maison de la Canne #6**

samedi 21 juillet  
15h00-17h00

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Les congressistes partiront visiter ces deux musées qui relatent l'histoire de l'île.

**Excursion Savane des Esclaves & Village de la Poterie #6**

samedi 21 juillet  
15h00-17h00

**Départ de La-Pointe-du-Bout**

Ce groupe visitera ces deux endroits qui mettent en valeur le patrimoine culturelle de la Martinique.

**Saviez-vous que...**

...que le madras a été apporté par les travailleurs indiens venus remplacer les esclaves sur les habitations après l'abolition de l'esclavage?

**Saviez-vous que...**

...le voisin le plus proche de la Martinique est l'île de Sainte-Lucie?

**VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE**  
**[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)**

## 2018 AATF Award Winners

### Rebecca & Jean-Paul Valette Legacy Award

2018 award recipient, **Mary Townsend**, teaches at Kettering Fairmont High School (KFHS, OH). For the past few years, all French students participate in the *Grand Concours*. This has yielded a significant number of national and state/chapter winners and passing results at all levels. 2015 was a banner year: KFHS received an Exemplary Program with Honors designation from the AATF, seniors raised \$600 for the International Red Cross through the sale of "peace bracelets" after the *Charlie Hebdo* attacks in Paris, a student won a *Société Honoraire de Français* (SHF) Creative Writing Contest and another won a \$1000 SHF Travel Award.



Mary decided to expand the spring induction for the SHF into a *célébration d'honneur* to acknowledge the hard work her French students do throughout the year. The principal agreed to say a few words about the Exemplary Program Award and our growing program. Students sent letters to parents inviting them to our event. A few students performed French musical numbers. Members were inducted into the SHF, and each senior gave a brief speech about the virtues of the French program, international travel, scholarship opportunities, AP and IB credits for college, the SHF, and our outstanding French Club. They presented certificates, ribbons, medals, awards, and scholarships to students, a check to a Red Cross representative, and named the AATF Outstanding Senior in French. Afterwards, officers served cake and punch to nearly 300 parents and students.

The program proved so successful, it was made it a tradition, adding more musical numbers, SHF inductees performing LaFontaine's "Le Corbeau et le Renard," complete with props and costumes. The program acknowledged 30 international students with a blue-white-red ribbon and recited their names and home countries to welcome them. This year's ceremony included more talented French student musicians and a bumper crop of 33 SHF inductees singing "Je Vole" while signing in French sign language. a Mary's students participate in almost every contest the AATF and SHF offer. These opportunities have helped her school's program of excellence, and many outstanding students shine on campus. This recognition has helped greatly

in recruiting students to sign up for French, and her program has grown over 60 percent in five years. Mary takes advantage of the many wonderful AATF programs available to students and teachers! Watch your classes grow and celebrate your students!

### Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Secondary

As a French teacher and sponsor of *La Société Honoraire de Français* (SHF) at Loyola Academy (Wilmette, IL) and previously at Buffalo Grove High School (IL), **Cathy Kendrigan** has organized and chaperoned French exchanges, immersion weekends, immersion days, and promoted student participation in the *Le Grand Concours*, *Le Concours oral*, and National French Week. She has taught AP French for over 20 years and has attended 15 *stages pédagogiques* in France (CAVILAM, CLA). In 2009, she received a Fulbright-Hays GPA Scholarship to study in Cameroon and has frequently presented on this topic at conferences and student immersion days. She has served on the Test Development Committee of *Le Grand Concours* and has been an active member of the executive council of the Chicago/ Northern Illinois AATF Chapter for 20 years, holding the offices of program chair, secretary, and second vice-president. For the past 12 years she has been the editor of the Chapter newsletter, *Francofeuilles*.



### Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post Secondary

**Ann Williams** has been teaching courses in French language, literature, and culture at Metropolitan State University of Denver for almost 30 years and has been an active member of the AATF since 1989.



She has served the AATF at the state and national levels and is an energetic supporter of foreign language learning and international studies. In her teaching and research she focuses on life-skills gained through language study: inter-



cultural communication, collaboration, critical thinking, and flexibility, and she often uses her own trajectory to show students how they can benefit from the experience provided through contact with languages and cultures different from their own.

Ann earned her Ph.D. from Northwestern University, and she also has a *Diplôme d'études approfondies* from the Université de Lyon II. She has co-authored four college-level French textbooks and presents conference papers and writes on contemporary France and the teaching of French. Her most recent major project was a French language and culture video course for The Great Courses (2017). She was named *Chevalier dans l'ordre des Palmes académiques* by the French *Ministre de l'Éducation nationale* in 2016 and received the national 2013 CASE/Carnegie Foundation U.S. Professor of the Year Award for Baccalaureate Institutions.

### AATF Outstanding Chapter Officer

**Jon Shee** is the president of the Connecticut AATF Chapter and has been a French teacher for 24 years and a World Languages Department Head for 19 of those. He currently teaches and leads the Upper School World Language program at Saint Luke's School,



a secular private day school in New Canaan, CT where he works with a team of four other fabulous French teachers. Jon has presented at many regional and national conferences and has served as a consultant to schools on blended learning, videoconferencing, World Language departmental vision, and other topics. He also serves as Technology/Media Adjunct to the Board of Directors of the American Society for the French Academic Palms (ASFAP) and as World Languages Network Leader and a webinar presenter for OESIS.

### 2018 AATF/Concordia Language Villages Outstanding Administrator Award

2018 recipient, **James Knight**, Principal at Malone Middle School (MMS, NY), was nominated by AATF member Nancy Blais for his encouragement and help in advocating for the French program at the middle school level. Shortly after Mr. Knight was hired in December 2012, he expressed his interest in and the need to ensure that French education remain a vital part of the curriculum. He made it clear to our LOTE

Department that French is important and necessary, especially because the school is 15 minutes from the Québec border and French is so widely heard



in the community by local residents and tourists from Canada. Nor can we forget the French heritage of the Malone community that is firmly rooted in Saint André Bessette Parish, Notre Dame Church, and the hundreds of last names in our local telephone directory. He agrees that knowledge of French can be an asset to our students seeking employment in the North Country. Mr. Knight believes that knowledge of French on a resumé could help our students work and continue to live in the North Country.

Since Mr. Knight's vision has been to continue to offer equal opportunities for the study of Spanish and French at Malone Middle School, he played an integral part in advocating for the hire of another full-time French teacher a few years ago. This was a very important event, considering the closure of a French program in a neighboring district. Mr. Knight supports and encourages the use of French outside of the classroom and endeavors, such as field trips to Québec, French Club, National French Week activities, and altruistic projects.

An exciting part of this award is to be able to send MMS student Avery Bannon to Concordia Language Villages this summer. Avery began studying French at in September 2016, and from the beginning demonstrated a love of the language by stepping forward after class to try to converse with me. She is curious and devoted to her study of French, always wanting to know more and to improve her skills. She is the perfect candidate for this two-week immersion camp. She will represent Malone Central School District and the AATF with diligence and responsibility as she does everyday.

The Administrator of the Year Award was presented to Mr. Knight and the accompanying prize to eighth-grade French student, Avery Bannon, May 8, 2018 during a Malone Central School District Board of Education meeting.



**CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES**  
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA



## 2018 EXEMPLARY PROGRAMS

Congratulations to these schools and their excellent teachers and administrators.

### Exemplary With Honors

Boiling Spring High School, Boiling Springs PA  
AATF member: **Michael Bogdan**

### Exemplary

Montville Township High School, Montville NJ  
AATF member: **Julia Koch**

Onalaska High School, Onalaska WI  
AATF member: **Brian Wopat** 🇺🇸

Watauga High School, Boone NC  
AATF member: **Heather Tedder**

Wausau West High School, Wausau WI  
AATF member: **Kara Torkelson**

### Saviez-vous que...

...la température moyenne en Martinique est de 26 degrés C.?

### Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: culture, cinéma, français précoce, français des spécialités, promotion, lycées, collèges, normes nationales des élèves, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 15.

### Saviez-vous que...

...la Martinique est habitée depuis plus de 2000 ans avant J.C.?

## Index des intervenants

### A

Abrate Jayne S104  
Abrate Serge S228  
Adams Emily S348  
Adamson Sophie S137 S215  
Antes Theresa S107  
Arganbright Brian S148

### B

Baker Julie S336  
Ballah Jody S345  
Barnett Brian S306  
Beal Kalynda S212  
Behlow Martha 🇺🇸 🇫🇷 S154 C325  
Berger Roseline S341  
Berrier Mikel S351  
Berryman Catherine C157  
Bissière Michèle S211  
Bonneau Pierre S206  
Bornier Evelyne S232  
Boucher James S244  
Burns Patti S137 S354

### C

Camp Nelson S355  
Caquot Baggett Marie-Pierre S235  
Charles Justin 🇺🇸 S138 C242  
Choplin Olivia S112 S137  
Clifton Alison S346  
Conner Thomas 🇺🇸 S111  
Conrad Sheila 🇺🇸 C325

### D

Dale Micheal S252  
Daniélou Catherine S132  
Davis Sabine S118 S356  
De Castro Dulce S321  
Debord Brigitte S217  
Dempsey Margarita S312  
Diercks Megan 🇺🇸 S115 S154 S205  
S256  
Dieu-Porter Nathalie C157  
Dodson-Knight Sarah S327  
Dumontier Anne S328  
Duvick Randa S227

### F

Fabiny Delinka S302  
Failoni Judith S258  
Fonseca Lorena S116 S246  
Foster Michael S152  
Fox Cynthia S147  
Furry Nina S127

**G**

Gill Jodie S352  
 Glasco Sarah S137 S142  
 Goellner Sage S238  
 Goldstein Robin S311  
 Golec Zuzanna S305  
 Gonzalez Ana Maria S315  
 Goulet Christine 🇫🇷 S331  
 Gray II Richard S141  
 Grégoire Vincent S314  
 Guillet Abbe S105 S138  
 Guyot-Bender Martine S248

**H**

Hassa Samira S216

**I**

Inman Françoise S201  
 Isabelli Andrea S138 S308

**J**

Javel Andrea S121  
 Jensen Anne 🇫🇷 S155  
 Johnston Monica S257  
 Jones Aubrey S245  
 Jones Tiffani S335

**K**

Kashuba Mary Helen★ S225  
 Kennelly Brian S105  
 Killackey Sean S306  
 Kuebler Karen Campbell C145 S154 S333

**L**

Lachance Amélie E334  
 Lafond-Paquin Janel 🇫🇷 S151  
 Lapointe Carole S121  
 Lavatori Gerard S117  
 LeBlanc Lynda S237 S317  
 Likover Amy S247  
 Lorient-Raymer Gisèle S342  
 Lutz Jay S344  
 Lyngaas Scott S241

**M**

Machonis Peter S318  
 Madigan M. Kathleen S322  
 Mahns Denise 🇫🇷 S324  
 Mangerson Polly S128  
 Matthews Cindy 🇫🇷 S352  
 Maupin Lisa S156  
 McKeown Joanne S144  
 Merfeld-Langston Audra 🇫🇷 S234  
 Meyers Carrie S134  
 Mignot Charles S255  
 Miles Loiza S152  
 Morshed Kevan S124  
 Mulryan Michael S126

**N**

Narug Lisa S205  
 Noren Daniel S222

**O**

Ogunnaike Anna S101  
 Ousselin Catherine 🇫🇷 C131 S326  
 Ousselin Edward S114

**P**

Patterson Jeremy S324  
 Peysson-Zeiss Agnès S231  
 Pierce Amy S332  
 Poindexter Flora S202  
 Pooser Charles S102

**R**

Reaves Alisha S207  
 Reisinger Deb S105 C157  
 Rivers Bill S221  
 Rodrigue Pascale S158  
 Roman Marco S108  
 Root Jamie S207  
 Running-Johnson Cynthia S218

**S**

Savard Caroline S158  
 Schechner Stephanie S251  
 Scheffer Deanna 🇫🇷 S106 S204 S224  
 Sell Andrea S226  
 Shee Jonathan 🇫🇷 S115 S125  
 Siamundele André S128  
 Siewe Seuchie Patricia S126  
 Sohler Bénédicte S214  
 Sunderland Ann★ S225  
 Switlik Melanie S301  
 Symonds Regina S122

**T**

Thompson William S208

**U**

Ullmann Julia 🇫🇷 S136 S224

**V**

Van Zandt Alexandra S156

**W**

Walvoord Eileen S154 S256  
 West Heather S304  
 Wheelock Katy 🇫🇷 S256  
 Williams Ann S146  
 Wynter Parks Iona S355

**Z**

Zeghidour Slimane S328  
 Zwanziger Elizabeth E135 S316

## *Liste des exposants, sponsors et annonceurs*

### **AATF**

Jayne Abrate  
Adresse: 302 North Granite Street  
Marion, IL 62959-2346  
Téléphone: 815-310-0490  
Télécopieur: 815-310-5754  
Courriel: aatf@frenchteachers.org  
Web: www.frenchteachers.org

### **Association québécoise des Écoles de Français langue étrangère (AQEFLE)**

Amélie Lachance  
Adresse: 1630, rue des Draveurs  
Lévis (QC) G6Z 2L1 Canada  
Téléphone: 418-832-6244  
Courriel: info@gmail.com  
Web: www.aqefle.com  
Annonce à la page 71

### **Accès Study Abroad**

Adresse: 7, avenue de la Forêt Noire  
67000 Strasbourg, France  
Téléphone: 33.667.18.92.33  
Email: alex.neff@accesstudyabroad.fr  
Web: www.accesstudyabroad.fr  
Annonce à la page 36

### **CaribCongrès**

Adresse: 3, rue Jules Guesde  
92300 Levallois Perret, France  
Email: infos@caribcongres.com  
Web: www.aatfconvention2018.com

### **France Langue**

Address: 51 rue Saint Didier  
Paris, France 75116  
Téléphone: +33 4 93 13 78 88; Télécopieur: +33  
4 93 13 78 89  
Email: d.sampere@france-langue.fr  
Web: www.france-langue.fr  
Annonce à la page 2

### **Language and Friendship**

Adresse: 8011 34<sup>th</sup> Avenue South  
Two Appletree Square, Suite 250  
Bloomington, MN 55425  
Téléphone: 952-841-9898; Télécopieur: 952-841-  
9919  
Web: www.languageandfriendship.com  
Annonce à la page 13

### **Martinique Promotion Bureau**

Adresse: 825 Third Avenue, 29<sup>th</sup> Floor  
New York, NY 10022  
Téléphone: 212-838-6887; Télécopieur: 212-838-  
7855  
Email: infos@martinique.org  
Web: [http://www.frenchcaribbean.com/  
Martinique/Helpful-Info/Tourist-Offices/](http://www.frenchcaribbean.com/Martinique/Helpful-Info/Tourist-Offices/)

### **Regroupement des éditeurs canadiens-français**

Frédéric Brisson  
Adresse: 450 Rideau #402  
Ottawa (ON) K1N 5Z4 Canada  
Téléphone: 613-562-4507  
Courriel: dg@recf.ca  
Web: www.wwww.avoslivres.ca

### **Summer Language Institute at Southern Oregon University**

Adresse: 1250 Siskiyou Boulevard  
Ashland, OR 97520  
Téléphone: 541-552-6113  
Courriel: sli@sou.edu  
Annonce à la page 4 (pas exposant)

### **Vámonos Tours**

Adresse: P.O. Box 7842  
Wilmington, DE 19803  
Téléphone: 787-600-6881  
Web: www.vamonostours.com

### **Vista Higher Learning**

Isabel Tran  
Adresse: 500 Boylston Street, Suite 620  
Boston, MA 02116  
Téléphone: 617-728-9318  
Télécopieur: 617-426-5215  
Courriel: itran@vistahigherlearning.com  
Web: www.vistahigherlearning.com

### **Wayside Publishing**

Adresse: 262 US Route 1, Suite 2  
Freeport, ME 04032  
Téléphone: 888-302-2519; Télécopieur: 888-302-  
2519  
Email: marketing@waysidepublishing.com  
Web: [https://waysidepublishing.com/titles/  
french](https://waysidepublishing.com/titles/french)  
Annonce à la page 70

<b>jeudi 19 juillet</b>							
	Bakoua Corossol	Bakoua Hibiscus	Carayou Îlet de Charles	Carayou Fort St. Louis	Carayou Fort Desaix	Pagerie	Bambou
7h00-8h00	S101: Mise en scène créole	S102: Superheroes of Francophonie	S104: Cuisine martiniquaise	S105: AP French Language & Culture	S106: Ressources Afrique francophone	S107: Vocabulary thru Pair/Group Work	S108: Exploring Créolité
8h20-8h50	S111: Dreyfus à l'île du Diable	S112: History, Her Stories	S114: Démographie, natalité	S115: Be in Kahootis with the AATF	S116: Médecine en France	S117: Body Shaming in <i>Une Forme de vie</i>	S118: Français interdisciplinaire
9h10-10h10	S121: Ambivalence aux Antilles dans les films	S122: Activités interactives	S124: Culture, Counterculture, Subculture	S125: Techniques pour dominer l'AP	S126: Inclusion et exclusion féminine	S127: Approach to <i>l'imparfait</i>	S128: Aimé Césaire
10h30-11h30	C131: Technology Commission	S132: Indiens de Martinique	S134: Skills-Based Classroom	E135: <i>Entretentes</i>	S136: How to Create Rubrics	S137: Student Engagement in French	S138: SHF Annual Meeting
13h00-13h30	S141: Haitian Zombie	S142: Yé-Yé Girls of France	S144: Finding One's Bearings in Exile	C145: Dancing Around Martinique	S146: L'Hospitalité	S147: Language Maintenance	S148: French in the Digital World
13h50-14h50	S151: Magie des infographies	S152: Teaching Across Institutions/In the U.S.	S154: Chapter Officer Round Up	S155: Enseigner les Antilles	S156: Learning Stations	C157: Getting Down to Business	S158: Enseigner avec théâtre de la Martinique
<b>vendredi 20 juillet</b>							
7h00-8h00	S201: Meaningful Feedback	S202: Immersion culturelle	S204: Why Don't They Do Homework?	S205: Rap conscient	S206: Grammaire avec Ppt interactif	S207: Conversation & Current Events	S208: France d'outre mer
8h20-8h50	S211: Chemins d'école	S212: European Politics	S214: Rendez-vous en Martinique! StoryMap	S215: Cross-Cultural Comedy	S216: Diversity in French Advertising	S217: Pas de manuel!	S218: Glissant

9h10-10h10	S221: Working Group on Language Learning	S222: Martinique: Que scay-je?	S224: Let's Play Games	S225: Mai '68	S226: Grand Concours	S227: Spice Up the Food Unit	S228: La France et le déclin
10h30-11h00	S231: Enseigner la Caraïbe	S232: Mère Martinique	S234: Traces de l'esclavage	S235: Oral History Projects	S236: Gastronomie française avec Astérix	S237: Enjoy a Cajun Tale	S238: France and its "Others"
13h00-13h30	S241: Education in the <i>banlieues</i>	C242: Promotion Commission	S244: Animal Connections	S245: French Translation	S246: Task-Based Learning	S247: Voyage extraordinaire	S248: Paysages cambodgiens
13h50-14h50	S251: Recruitment & Retention	S252: French Traveler		S255: Enseigner prépositions	S256: The Future of French	S257: Using Francophone Art	S258: Teaching Poetry thru Music
<b>samedi 21 juillet</b>							
7h00-8h00	S301: Tool Kit Nuts & Bolts French	S302: Experiential Learning Senegal	S304: Using Folktales	S305: Language-doc par des interviews	S306: Proficiency Testing		S308: Communiquons!
8h20-8h50	S311: Socio-culturalism & Stromae	S312: Communicating Using Games	S314: <i>L'Étranger</i> de Camus	S315: Guadeloupe, Guadalupe & Gwada	S316: Demographics & French Programs	S317: Oral Component for Exams	S318: Francophonie & numérique
9h10-10h10	S321: Bandes dessinées & courts métrages	S322: Novels of Gisèle Pineau	S324: Manifestement révolutionnaire	C325: Culture Commission	S326: 6 pratiques d'ACTFL	S327: Take French Home	S328: Français, vecteur de modernité
10h30-11h30	S331: Musique de Kapel	S332: Avoid Faulty Tools	E334: <i>Le Québec, connais-tu?</i>	S335: Interpersonal Communication	S336: Intercultural Competence		S338: Allons danser!
13h00-13h30	S341: Enseigner colonialisme avec Tintin	S342: Écrivaines antillaises	S344: Germain Casse	S345: Poetry of Saint-John Perse	S346: Problem of Grammar Terminology		S348: Global Citizens
13h50-14h50	S351: Writing Songs	S352: Coffre à jouets	S354: Scaffolding	S355: Chamoiseau	S356: OIF		AATF Delegate Assembly



## Interventions par thème

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs et de nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

### AATF

- S115 Be in Kahoot!s with the AATF
- S138 SHF Annual Meeting
- S154 Chapter Officer Round Up
- S205 Le Grand Concours 2018
- S256 What Teachers are Doing to Address the French Teacher Shortage

### Cinéma

- S121 L'Ambivalence linguistique et culturelle dans *Le Bonheur d'Elza* et *Barricades*
- S241 Education in the *Banlieues*

### Culture et histoire

- S141 The Haitian Zombie through the Eye of an Anthropologist

### Évaluation

- S306 Proficiency Testing in French
- S317 Oral Component for Semester Exams

### Formation professionnelle

- S152 Teaching Across the Institutions
- S152 Perspectives comparées sur l'enseignement du français aux États-Unis

### France

- S111 Alfred Dreyfus à l'Île du Diable
- S114 La Démographie, la natalité et l'importance des enfants
- S142 The *Yé-Yé* Girls of France
- S208 Comprendre la France d'outre-mer
- S225 Mai '68: cinquante ans après
- S228 La France et le déclin
- S238 Multiculturalism in French Culture

### Francophonie

- S248 Paysages cambodgiens
- S318 Comment la Francophonie et le contexte numérique ont changé le français
- S328 Le Français, vecteur de modernité
- S356 L'OIF: développement, perspectives

### Linguistique

- S147 Franco-American Language Maintenance

### Littérature

- S112 Combatting Amnesia in the Works of Agnant and Dominique
- S117 Body Shaming in *Une Forme de vie*
- S126 Inclusion et exclusion féminine en contexte migratoire
- S126 Représentation du colonisé à la fin des Lumières

- S144 Teaching With Beyala's *Comment cuisiner son mari à l'africaine*
- S211 Chemins d'école dans des écrits antillais
- S244 Animal and Human(imal) Connections in *La Baleine dans tous ses états*
- S252 The French Traveler: The Road Taken
- S314 *L'Étranger* de Camus
- S322 Migration, Diversity, Inclusion, and Health in Gisèle Pineau
- S324 Le manifeste littéraire de langue française en Amérique francophone
- S342 Écritures de l'engagement et de l'émancipation
- S345 French and Caribbean Identity in the Poetry of Saint-John Perse

### Martinique

- S128 Césaire's *Tragédie du Roi Christophe*
- S128 Aimé Césaire et l'Afrique
- S218 Identity in *Monsieur Toussaint*
- S232 Autour de Suzanne Césaire
- S355 Chamoiseau enseigne le créole à travers *Solibo Magnifique*
- S355 Writing Animals as a Way of Becoming in Chamoiseau

### Martinique et les Antilles

- S104 Cuisine martiniquaise
- S108 Immigrant Experience in the French Antilles
- S132 Les Indiens de Martinique
- S202 Séjour linguistique en Martinique
- S222 La Martinique: Que scay-je?
- S234 Les Traces de l'esclavage en Martinique
- S315 Guadelupe, Guadeloupe, and Gwada
- S344 Germain Casse, Gouverneur de la Martinique 1889

### Promotion des langues

- S137 Strategies for Sustaining Student Engagement in French
- S221 The Working Group on Language Learning of the American Academy of Arts and Sciences
- S251 Recruitment and Retention of Millennials
- S316 Programme de français interdisciplinaire Immigration and Changing Demographics Strengthen French Programs
- S327 Don't Leave Your French in the Classroom—Take It Home With You!

### Sessions de commission

- C131 Harnessing, Adapting, and Using Authentic Resources with Curated Content
- C145 Dancing Around Martinique and Flying Around Guadeloupe
- C157 Getting Down to Business
- C242 Promotion: Proclaim, Propel, Protect
- C325 La Culture est une clef

### Sessions d'exposant

- E135 Inspiring Your Class with *EntreCultures*
- E204 Why Don't They Do Their Homework Anymore?
- E334 *Le Québec, connais-tu?*

### Techniques d'enseignement

- S101 Mise en scène créole
- S106 Intégrons les ressources sur l'Afrique
- S116 La Médecine en France et le français de la médecine
- S122 Motiver, engager les élèves avec les niveaux de compétences ACTFL
- S136 How to Create and Use Rubrics
- S148 Teaching French in the Digital World
- S151 L'Utilité des bandes dessinées
- S155 Enseigner les Antilles francophones
- S156 Learning Stations, Technology, & Authentic Resources
- S158 Enseigner le français en utilisant le théâtre de la Martinique
- S201 Towards More Meaningful Feedback
- S207 Enhancing Conversation Through Student-Led Discussion and Current Events
- S214 Guider, informer et faciliter la curiosité des étudiants avec StoryMap.
- S217 Pas de manuel? Pas de tests?
- S224 Let's play games!
- S227 Spicing Up the Food Unit
- S235 Oral History Projects
- S236 Découverte de la gastronomie avec Astérix
- S237 Enjoy a Cajun Tale, Some Cajun Dancing, Simulation globale du poto-mitan
- S245 Teaching French Translation S246 Task-Based Learning
- S247 Projet imaginaire aux ports francophones
- S257 Using Francophone Art to Develop Engaged Global Citizens
- S258 Teaching French Poetry through Music
- S301 A Toolkit for Nuts-and-Bolts French
- S304 Using Folktales to Teach the Effects of Slavery
- S305 Le Languedoc par des interviews
- S308 Communiquons!
- S312 Communicate Using Games
- S321 L'Exploitation pédagogique des bandes dessinées sans paroles et des courts métrages muets
- S326 Les Six Pratiques fondamentales d'ACTFL

- et des activités communicatives
- S332 Empower Students to Avoid Faulty Tools
- S335 Increasing Interpersonal Communication
- S341 Enseigner l'histoire et les idéologies coloniales avec *Tintin au Congo*
- S348 Local Engagement for Global Citizens
- S352 Low-Tech Ways to Engage Students
- S354 Scaffolding for Successful Conversations

### AP

- S105 AP French Language and Culture: Enhancing Student Performance
- S125 De nouvelles techniques pour dominer l'AP

### Musique

- S351 Writing Songs: A Playful Way to Learn French
- S331 Intégrer la musique de l'artiste franco-togolais Brice Kapel
- S226 *Le Rap conscient: An IPA*
- S311 Socio-Culturalism and Stromae

### Grammaire

- S107 Increasing Breadth and Depth of Vocabulary Through Pair/Group Work
- S206 Maximiser l'efficacité de l'enseignement de la grammaire française avec un PowerPoint interactif
- S346 The Problem of Grammar Terminology in the French Language Textbook
- S255 Enseigner les prépositions
- S127 A Measured Approach to *l'imparfait*

### Culture

- S215 The Serious Role of Cross-Cultural Comedy in French and Francophone Studies
- S336 Developing Intercultural Competence
- S146 L'Hospitalité: produits et pratiques culturels pour mieux comprendre des perspectives
- S215 Building a Thematic Unit on European Politics
- S302 Experiential Learning—the Senegal Project
- S102 The *bande dessinée* as a Vehicle for Teaching Cultural Diversity
- S124 The Cultural, Countercultural, and Subculture in the French Classroom
- S216 Assessing Linguistic and Cultural Diversity in French Advertising

THE PATH TO

# PROFICIENCY

*starts here*

## EntreCultures 1

Communicate, Explore, and  
Connect Across Cultures



## EntreCultures 2

Communicate, Explore, and  
Connect Across Cultures



## EntreCultures 3

Communicate, Explore, and  
Connect Across Cultures



Now in development:  
**EntreCultures for  
French 1, 2, 3**

\*Available now for Spanish 1, 2, 3  
©2018 Wayside Publishing



# COME LEARN FRENCH

*and live the culture authentically*



**IMMERSION  
5 weeks  
for less than \$3000**

**To register, choose your school!**

🎓 Collège de Sainte-Anne-de-la-Pocatière  
🏠 La Pocatière  
🌐 frenchimmersion.school.ca

🎓 Collège Saint-Charles-Garnier  
🏠 Québec  
🌐 garnier-international.com

🎓 École de français du  
Cégep de Trois-Rivières  
🏠 Trois-Rivières  
🌐 frenchimmersionprogram.ca

🎓 École de langues  
Université Laval  
🏠 Québec  
🌐 elui.ulaval.ca/en/our-courses/  
french-as-a-foreign-language



info@aqefle.com

🎓 École de langues  
Université de Montréal  
🏠 Montréal  
🌐 ecoledelangues.umontreal.ca

🎓 École d'immersion française de  
Trois-Pistoles - Université Western  
🏠 Trois-Pistoles  
🌐 frenchimmersion.uwo.ca

🎓 Centre linguistique  
Cégep de Jonquière  
🏠 Jonquière  
🌐 langues-jonquiere.ca

🎓 École de français  
Cégep de Rivière-du-Loup  
🏠 Rivière-du-Loup  
🌐 ecoledelangues.cegeprdl.ca



